

# Patagonia40

## Conversation details

**Participants:** Mariposa (MAP - 90 yr, female, Adult), Tia (TIA - 92 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in PEN's living room. **Duration:** 00 hr 24 min 09 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo and Lowri Jones, Bangor University.

---

- (1) MAP: [- cym] mae rhy damp i fynd allan heddiw .

**MAP:** [- cym] mae rhy damp i fynd allan  
**aut:** [- cym] be.V.3S.PRES too.ADJ damp.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV  
heddiw  
today.ADV

it's too damp to go out today

- (2) TIA: +< ah@s:cym&spa ?

**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
eh?

- (3) MAP: [- cym] mae rhy wlyb i fynd allan heddiw ar ôl y glaw mawr (y)na ddoe .

**MAP:** [- cym] mae rhy wlyb i fynd allan heddiw  
**aut:** [- cym] be.V.3S.PRES too.ADJ wet.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV  
ar.ôl y glaw mawr yna ddoe  
after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG big.ADJ there.ADV yesterday.ADV

it's too wet to go out today after that heavy rain yesterday

- (4) TIA: +< mmhm .

**TIA:** mmhm  
**aut:** unk  
mmhm

- (5) TIA: [- cym] ie .

**TIA:** [- cym] ie  
**aut:** [- cym] yes.ADV  
yes

- (6) MAP: [- cym] i daclu (y)r blodau a pethau .

**MAP:** [- cym] i daclu yr blodau a  
**aut:** [- cym] to.PREP tackle.V.INFIN+SM the.DET.DEF flowers.N.M.PL and.CONJ  
pethau  
things.N.M.PL

to sort out up the flowers and things

- (7) TIA: [- cym] <gallen nhw (ddi)m> [/] uh gallen nhw ddim torri (y)r porfa na (ddi)m\_byd .

**TIA:** [- cym] gallen nhw ddim uh  
**aut:** [- cym] be\_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM uh.IM  
gallen nhw ddim  
be\_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be\_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM  
torri yr porfa na ddim\_byd  
break.V.INFIN the.DET.DEF pasture.N.F.SG neg.PRT anything.ADV+SM  
they can't cut the grass or anything

- (8) MAP: no .

**MAP:** no  
**aut:** not.ADV

- (9) TIA: [- cym] (dy)na fe [?] ?

**TIA:** [- cym] dyna fe  
**aut:** [- cym] that\_is.ADV what.INT+SM  
that's it

- (10) MAP: xxx ?

- (11) TIA: [- cym] +< rhy damp .

**TIA:** [- cym] rhy damp  
**aut:** [- cym] too.ADJ damp.ADJ+SM  
too damp

- (12) MAP: [- cym] +< yndy rhy damp .

**MAP:** [- cym] yndy rhy damp  
**aut:** [- cym] be.V.3S.PRES.EMPH too.ADJ damp.ADJ+SM  
yes, too damp

- (13) TIA: [- cym] yndy &=noise (.) mm .

**TIA:** [- cym] yndy mm  
**aut:** [- cym] be.V.3S.PRES.EMPH mm.IM  
yes, mm

- (14) MAP: uhuh@s:cym&spa .

**MAP:** uhuh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uhuh.IM  
no

- (15) MAP: [- cym] wel +...

**MAP:** [- cym] wel  
**aut:** [- cym] well.IM  
well

- (16) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (17) TIA: qué vamos a hacer .  
**TIA:** qué vamos a hacer  
**aut:** *what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*
- (18) MAP: &=laugh .
- (19) MAP: qué feo esto no ?  
**MAP:** qué feo esto no  
**aut:** *what.INT ugly.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*
- (20) MAP: eh@s:cym&spa .  
**MAP:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*
- (21) TIA: xxx no tuviéramos de qué hablar .  
**TIA:** no tuviéramos de qué hablar  
**aut:** *not.ADV have.V.1P.SUBJ.IMPERF of.PREP what.INT talk.V.INFIN*
- (22) TIA: hemos hablado bastante &=laugh .  
**TIA:** hemos hablado bastante  
**aut:** *have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*
- (23) MAP: +< y hemos hablado bastante .  
**MAP:** y hemos hablado bastante  
**aut:** *and.CONJ have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG*
- (24) MAP: pero cuando sabés que está el grabador puesto +/.  
**MAP:** pero cuando sabés que está el  
**aut:** *but.CONJ when.CONJ know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**grabador** **puesto**  
*recorder.N.M.SG put.V.PASTPART[or]stand.N.M.SG*
- (25) TIA: +< xxx el grabador puesto .  
**TIA:** el grabador puesto  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG put.V.PASTPART[or]stand.N.M.SG*
- (26) MAP: +< no te sale ni una palabra .  
**MAP:** no te sale ni una palabra  
**aut:** *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG*

- (27) TIA: +< no te sale .  
**TIA:** no te sale  
**aut:** not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES
- (28) TIA: no sabes de qué hablar .  
**TIA:** no sabes de qué hablar  
**aut:** not.ADV know.V.2S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN
- (29) MAP: +< claro .  
**MAP:** claro  
**aut:** of\_course.E
- (30) MAP: a mí me gusta más que ellos nos pregunten cosas .  
**MAP:** a mí me gusta más que  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES more.ADV that.CONJ  
ellos nos pregunten cosas  
the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] us.PRON.OBL.MF.1P ask.V.23P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL
- (31) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
**aut:** of\_course.E
- (32) MAP: porque uno no sabe +//.  
**MAP:** porque uno no sabe  
**aut:** because.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES
- (33) MAP: eh@s:cym&spa qué es lo que tiene [///] < que interés> [///] interés en qué tienen .  
**MAP:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup> qué es lo que tiene  
**aut:** eh.IM what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES  
que interés interés en qué tienen  
that.CONJ interest.N.M.SG interest.N.M.SG in.PREP what.INT have.V.23P.PRES
- (34) TIA: +< xxx .
- (35) MAP: no .  
**MAP:** no  
**aut:** not.ADV
- (36) MAP: claro claro uno no sabe .  
**MAP:** claro claro uno no sabe  
**aut:** of\_course.E of\_course.E one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES

- (37) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (38) MAP: +, qué es lo que ellos quieren (.) que uno hable .  
**MAP:** qué es lo que  
**aut:** *what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
ellos quieren que  
*the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P want.V.23P.PRES that.CONJ*  
uno hable  
*one.PRON.M.SG talk.V.123S.SUBJ.PRES*
- (39) TIA: porque uno +/.  
**TIA:** porque uno  
**aut:** *because.CONJ one.PRON.M.SG*
- (40) MAP: y como uno sabe que el grabador está puesto .  
**MAP:** y como uno sabe que  
**aut:** *and.CONJ eat.V.1S.PRES one.PRON.M.SG know.V.2S.IMPER[or]know.V.23S.PRES that.CONJ*  
el grabador está puesto  
*the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG be.V.23S.PRES put.V.PASTPART*
- (41) MAP: uno parece que no le sale nada .  
**MAP:** uno parece que no  
**aut:** *one.PRON.M.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV*  
le sale nada  
*him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.23S.PRES nothing.PRON*
- (42) TIA: +< parece más difícil .  
**TIA:** parece más difícil  
**aut:** *seem.V.2S.IMPER more.ADV difficult.ADJ.M.SG*
- (43) MAP: &=gasp .
- (44) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (45) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (46) TIA: no +// .  
**TIA:** no  
**aut:** *not.ADV*

- (47) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (48) MAP: bueno .  
**MAP:** bueno  
**aut:** *well.E*
- (49) MAP: voy a tener que ponerla .  
**MAP:** voy a tener que ponerla  
**aut:** *go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*
- (50) MAP: xxx .
- (51) TIA: +< xxx ahora ?  
**TIA:** ahora  
**aut:** *now.ADV*
- (52) MAP: con ella ?  
**MAP:** con ella  
**aut:** *with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*
- (53) MAP: otro hombre .  
**MAP:** otro hombre  
**aut:** *other.ADJ.M.SG man.N.M.SG*
- (54) TIA: +< xxx .
- (55) MAP: uy no sé .  
**MAP:** uy no sé  
**aut:** *phew.E not.ADV know.V.1S.PRES*
- (56) MAP: esos son siete los que están en los xxx .  
**MAP:** esos son siete los  
**aut:** *be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] sound.N.M.SG seven.NUM the.DET.DEF.M.PL*  
**MAP:** que están en los  
**aut:** *that.PRON.REL be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL*
- (57) TIA: ah@s:cym&spa sí siete ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí siete  
**aut:** *ah.IM yes.ADV seven.NUM*

- (58) MAP: pero claro .  
 MAP: pero claro  
*aut:* but.CONJ of\_course.E
- (59) TIA: +< ah@s:cym&spa .  
 TIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (60) MAP: +< Luis@s:cym&spa y el esposo .  
 MAP: Luis<sub>S</sub><sup>C</sup> y el esposo  
*aut:* name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
- (61) MAP: el otro señor que vino con Luis acá .  
 MAP: el otro señor que vino  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST  
 con Luis acá  
*with.PREP name here.ADV*
- (62) TIA: sí .  
 TIA: sí  
*aut:* yes.ADV
- (63) MAP: y [/] y &e [//] el [//] la prima de [/] de Rosa Lloyds .  
 MAP: y y el la prima de  
*aut:* and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP  
 de Rosa Lloyds  
*of.PREP name name*
- (64) MAP: y una amiga .  
 MAP: y una amiga  
*aut:* and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
- (65) TIA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .  
 TIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM ah.IM
- (66) MAP: y Carla y el marido .  
 MAP: y Carla y el marido  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
- (67) TIA: &=grunt .
- (68) MAP: y quién más ?  
 MAP: y quién más  
*aut:* and.CONJ who.INT.MF.SG more.ADV

- (69) MAP: bueno siete me dijo Alberto .  
**MAP:** bueno siete me dijo Alberto  
**aut:** well.E seven.NUM me.PRON.OBL.MF.IS tell.V.3S.PAST name
- (70) TIA: &=gasp .
- (71) MAP: +, que tiene ella .  
**MAP:** que tiene ella  
**aut:** that.CONJ have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
- (72) TIA: uno cuantos no?  
**TIA:** uno cuantos  
**aut:** one.PRON.M.SG quantum.N.M.PL
- (73) MAP: +< sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV
- (74) MAP: se quedan en la casa de ella siete personas .  
**MAP:** se quedan en la casa  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
de ella siete personas  
of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] seven.NUM person.N.F.PL
- (75) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
**aut:** of-course.E
- (76) TIA: [- cym] maen nhw (y)n lwcus o (y)r rheiny .  
**TIA:** [- cym] maen nhw yn lwcus o  
**aut:** [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT lucky.ADJ of.PREP  
yr rheiny  
the.DET.DEF those.PRON  
they're lucky to have those
- (77) MAP: [- cym] mm yndyn .  
**MAP:** [- cym] mm yndyn  
**aut:** [- cym] mm.IM be.V.3P.PRES.EMPH  
mm, they are
- (78) MAP: [- cym] lwcus ofnadwy .  
**MAP:** [- cym] lwcus ofnadwy  
**aut:** [- cym] lucky.ADJ terrible.ADJ  
very lucky



- (79) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa yn un dda i dendio arnyn nhw .  
MAP: [- cym] mae Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup> yn un dda i  
aut: [- cym] be.V.3S.PRES name stative.STAT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP  
dendio arnyn nhw  
tend.V.INFIN+SM on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
Jenny is good at looking after them
- (80) TIA: ah@s:cym&spa ?  
TIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM  
eh?
- (81) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa (y)n un dda i dendio bobl sy (y)n dod (..) o lefydd eraill yn xxx .  
MAP: [- cym] mae Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup> yn un dda i  
aut: [- cym] be.V.3S.PRES name stative.STAT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP  
dendio bobl sy yn dod  
tend.V.INFIN+SM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN  
o lefydd eraill yn  
he.PRON.M.3S.SPOKEN places.N.M.PL+SM others.PRON yn.PRT  
Jenny is good at looking after people who come from other places in [...]
- (82) TIA: [- cym] +< yndy .  
TIA: [- cym] yndy  
aut: [- cym] be.V.3S.PRES.EMPH  
she is
- (83) TIA: [- cym] ie [?] (.) a wedyn mae hi [?] ddim +/.  
TIA: [- cym] ie a wedyn mae hi ddim  
aut: [- cym] yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM  
yes, and then she's not...
- (84) MAP: [- cym] +< mynd â nhw a [/] &t a setlo bopeth maen nhw isio .  
MAP: [- cym] mynd â nhw a a setlo  
aut: [- cym] go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ settle.V.INFIN  
bopeth maen nhw isio  
everything.N.M.SG+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG  
taking them and sorting out everything they need
- (85) TIA: [- cym] ie .  
TIA: [- cym] ie  
aut: [- cym] yes.ADV  
yes

- (86) TIA: [- cym] dan ni (we)di mynd d(ip)yn bach yn hen xx .  
**TIA:** [- cym] dan ni wedi mynd dipyn  
**aut:** [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM  
bach yn hen  
small.ADJ stative.STAT old.ADJ  
we've gotten a little bit old [...]
- (87) MAP: &=noise .
- (88) MAP: [- cym] dan ni (we)di mynd yn hen i wneud y gwaith recordio (y)ma .  
**MAP:** [- cym] dan ni wedi mynd yn hen  
**aut:** [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ  
i wneud y gwaith recordio yma  
to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG record.V.INFIN here.ADV  
we've gotten old for doing this recording work
- (89) TIA: [- cym] ie .  
**TIA:** [- cym] ie  
**aut:** [- cym] yes.ADV  
yes
- (90) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** [- cym] mm  
**aut:** [- cym] mm.IM  
mm
- (91) MAP: [- cym] a <dw i> [?] ddim yn cofio llawer iawn o bethau .  
**MAP:** [- cym] a dw i ddim yn  
**aut:** [- cym] and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
cofio llawer iawn o bethau  
remember.V.INFIN many.QUAN OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM  
and I can't remember a lot of things
- (92) MAP: [- cym] ond (dy)na fo .  
**MAP:** [- cym] ond dyna fo  
**aut:** [- cym] but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
but that's it
- (93) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau .  
**MAP:** [- cym] dan ni yn trio wneud  
**aut:** [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
ein gorau  
our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP  
we try to do our best

(94) TIA: ah@s:cym&spa ?

**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 eh?

(95) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau i helpu uh [?] rywbeth os fedrwn ni .

**MAP:** [- cym] dan ni yn trio wneud  
**aut:** [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 ein gorau i helpu uh rywbeth os  
 our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP to.PREP help.V.INFIN uh.IM something.N.M.SG+SM if.CONJ  
 fedrwn ni  
 be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P

we try to do our best to help anything if we can

(96) TIA: [- cym] mm .

**TIA:** [- cym] mm  
**aut:** [- cym] mm.IM  
 mm

(97) MAP: [- cym] ond mae (ei)n [?] cof ni (y)n dechrau mynd .

**MAP:** [- cym] ond mae ein cof ni  
**aut:** [- cym] but.CONJ be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS memory.N.M.SG we.PRON.1P  
 yn dechrau mynd  
 stative.STAT begin.V.INFIN go.V.INFIN

but our memory is starting to go

(98) TIA: [- cym] ond dan ni &=stammer (we)di bod (y)chydig allan wedyn .

**TIA:** [- cym] ond dan ni wedi bod  
**aut:** [- cym] but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN  
 ychydig allan wedyn  
 a\_little.QUAN out.ADV afterwards.ADV

but then we've hardly been outside [?]

(99) TIA: [- cym] <fath â efo> [?] ni ddim [/] (..) ddim um +...

**TIA:** [- cym] fath â efo ni ddim  
**aut:** [- cym] type.N.M.SG+SM as.CONJ with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM  
 ddim um  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM um.IM

so that we have no, um...

(100) MAP: [- cym] ++ ddim\_byd i ddeud .

**MAP:** [- cym] ddim\_byd i ddeud  
**aut:** [- cym] anything.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM

...nothing to say

- (101) TIA: [- cym] +, (ddi)m\_byd i ddeud .  
**TIA:** [- cym] ddim\_byd i ddeud  
**aut:** [- cym] anything.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 ...nothing to say
- (102) TIA: [- cym] ond (dy)na fo .  
**TIA:** [- cym] ond dyna fo  
**aut:** [- cym] but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we are
- (103) TIA: [- cym] dan ni efo [?] +...  
**TIA:** [- cym] dan ni efo  
**aut:** [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP  
 we've got...
- (104) TIA: [- cym] dan ni wedi deud (.) beth dan ni feddwl .  
**TIA:** [- cym] dan ni wedi deud beth  
**aut:** [- cym] be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN what.INT  
 dan ni feddwl  
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P think.V.INFIN+SM  
 we've said what we think
- (105) TIA: &=laugh .
- (106) TIA: &=noise .
- (107) TIA: [- cym] gobeithio <fydd (y)na> [/ /] wneith ddim glawio heddiw <a wedyn> [?] +...  
**TIA:** [- cym] gobeithio fydd yna wneith  
**aut:** [- cym] hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM there.ADV do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM  
 ddim glawio heddiw a wedyn  
 not.ADV+SM rain.V.INFIN today.ADV and.CONJ afterwards.ADV  
 I hope it won't rain today, and then...
- (108) MAP: [- cym] wel wel wel wel +...  
**MAP:** [- cym] wel wel wel wel  
**aut:** [- cym] well.IM well.IM well.IM well.IM  
 well, well, well...
- (109) MAP: [- cym] <mi fydd> [/ /] &b os (y)dy (y)r &b uh Cymry (y)n mynd heddiw +...  
**MAP:** [- cym] mi fydd os ydy yr uh  
**aut:** [- cym] aff.PRT be.V.3S.FUT+SM if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM  
 Cymry yn mynd heddiw  
 Welsh\_people.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN today.ADV  
 if the Welsh people are leaving today...

(110) TIA: ah@s:cym&spa ?

**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
eh?

(111) MAP: [- cym] os (y)dy (y)r Cymry (y)n mynd heddiw fydden nhw &g mynd rŵan ganol dydd siŵr i (y)r +...

**MAP:** [- cym] os ydy yr Cymry yn  
**aut:** [- cym] if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL stative.STAT  
mynd heddiw fydden nhw mynd rŵan  
go.V.INFIN today.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P go.V.INFIN now.ADV  
ganol dydd siŵr i yr  
middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG sure.ADJ to.PREP the.DET.DEF

if the Welsh people are leaving today, they'll be going now at midday, surely, to the...

(112) MAP: [- cym] os (y)dyn nhw mynd efo (y)r plên .

**MAP:** [- cym] os ydyn nhw mynd efo yr  
**aut:** [- cym] if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
plên  
aeroplane.N.M.SG

if they're going by plane

(113) TIA: [- cym] wel ydyn [/] dyn nhw wedi bod yn y dyffryn ?

**TIA:** [- cym] wel ydyn dyn nhw wedi bod  
**aut:** [- cym] well.IM be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN  
yn y dyffryn  
in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG

well, have they been in the Valley?

(114) MAP: [- cym] +< fydd raid <iddyn nhw> [?] am dri fel (yn)a .

**MAP:** [- cym] fydd raid iddyn nhw  
**aut:** [- cym] be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
am dri fel yna  
for.PREP three.NUM.M+SM like.CONJ there.ADV

they'll have to, at something like three

(115) MAP: [- cym] pwy ?

**MAP:** [- cym] pwy  
**aut:** [- cym] who.PRON  
who?

(116) TIA: [- cym] y [/] &k y Cymry .

**TIA:** [- cym] y y Cymry  
**aut:** [- cym] the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL

the Welsh people

- (117) MAP: [- cym] wel ydyn (ei)steddfod .  
**MAP:** [- cym] wel ydyn eisteddfod  
**aut:** [- cym] well.IM be.V.3P.PRES cultural.festival.N.F.SG  
 well yes, the Eisteddfod
- (118) TIA: [- cym] oh@s:cym&spa i [/] &g i Bariloche@s:cym&spa fydden nhw mynd rŵan  
 (.) siŵr .  
**TIA:** [- cym] oh<sub>S</sub><sup>C</sup> i i Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup> fydden nhw  
**aut:** [- cym] oh.IM to.PREP to.PREP name be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 mynd rŵan siŵr  
 go.V.INFIN now.ADV sure.ADJ  
 oh, they'll be going to Bariloche now, I'm sure
- (119) MAP: [- cym] +< <maen nhw> [/] maen nhw +/.  
**MAP:** [- cym] maen nhw maen nhw  
**aut:** [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 they...
- (120) TIA: [- cym] maen nhw (we)di bod yn y (ei)steddfod .  
**TIA:** [- cym] maen nhw wedi bod yn  
**aut:** [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP  
 y eisteddfod  
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 they've been at the Eisteddfod
- (121) MAP: [- cym] &=cough &=cough ie ie .  
**MAP:** [- cym] ie ie  
**aut:** [- cym] yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (122) TIA: [- cym] o (y)r (ei)steddfod oedden nhw (y)n dod i fan hyn .  
**TIA:** [- cym] o yr eisteddfod oedden  
**aut:** [- cym] of.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 nhw yn dod i fan  
 they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP  
 it was from the Eisteddfod that they came here
- (123) MAP: [- cym] ia .  
**MAP:** [- cym] ia  
**aut:** [- cym] yes.ADV  
 yes

- (124) TIA: [- cym] dod i (y)r (ei)steddfod wnaethon nhw <i (y)r dyff(ryn)> [/] i (y)r dyffryn .  
**TIA:** [- cym] dod i yr eisteddfod  
**aut:** [- cym] come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
**wnaethon nhw i yr dyffryn i**  
do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP  
**yr dyffryn**  
the.DET.DEF valley.N.M.SG  
they came to the Valley for the Eisteddfod
- (125) MAP: ia .  
**MAP:** ia  
**aut:** unk  
yes
- (126) TIA: [- cym] ac o fan (hyn)ny i fan hyn .  
**TIA:** [- cym] ac o fan hynny i  
**aut:** [- cym] and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP  
**fan hyn**  
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
and from there to here
- (127) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos (.) yn Esquel@s:cym&spa .  
**MAP:** [- cym] maen nhw wedi bod am  
**aut:** [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP  
**wythnos yn Esquel<sub>S</sub>**  
week.N.F.SG in.PREP name  
they've been in Esquel for a week
- (128) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub>  
**aut:** eh.IM  
eh?
- (129) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos yn Esquel@s:cym&spa .  
**MAP:** [- cym] maen nhw wedi bod am  
**aut:** [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP  
**wythnos yn Esquel<sub>S</sub>**  
week.N.F.SG in.PREP name  
they've been in Esquel for a week
- (130) MAP: [- cym] (we)dyn wnaeson nhw gyrraedd Esquel uh (..) dydd Mawrth diwetha .  
**MAP:** [- cym] wedyn wnaeson nhw gyrraedd  
**aut:** [- cym] afterwards.ADV do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM  
**Esquel uh dydd Mawrth diwetha**  
name uh.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG last.ADJ  
so they arrived in Esquel last Tuesday

- (131) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** [- cym] mm  
**aut:** [- cym] mm.IM  
mm
- (132) TIA: [- cym] mae (y)r tywydd wedi bod reit [/] (.) reit dda .  
**TIA:** [- cym] mae yr tywydd wedi bod reit  
**aut:** [- cym] be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN quite.ADV  
reit dda  
quite.ADV good.ADJ+SM  
the weather's been very good
- (133) MAP: [- cym] yndy .  
**MAP:** [- cym] yndy  
**aut:** [- cym] be.V.3S.PRES.EMPH  
yes
- (134) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod &l dipyn yn y cwm [?] siŵr .  
**MAP:** [- cym] maen nhw wedi bod  
**aut:** [- cym] be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN  
dipyn yn y cwm siŵr  
little.bit.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF cirque.N.M.SG sure.ADJ  
they've been in the valley a bit, I'm sure
- (135) TIA: [- cym] mm (.) &=gasp mm .  
**TIA:** [- cym] mm mm  
**aut:** [- cym] mm.IM mm.IM  
mm, mm
- (136) MAP: [- cym] yn Trevelin@s:cym&spa .  
**MAP:** [- cym] yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** [- cym] in.PREP name  
in Trevelin
- (137) TIA: [- cym] wel (doe)s gen i (dd)im\_byd arall i ddeud .  
**TIA:** [- cym] wel does gen i  
**aut:** [- cym] well.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
ddim\_byd arall i ddeud  
anything.ADV+SM other.ADJ to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
well, I've got nothing else to say
- (138) MAP: [- cym] +< ia .  
**MAP:** [- cym] ia  
**aut:** [- cym] yes.ADV  
yes



- (139) MAP: &=laugh .
- (140) TIA: +< &=laugh .
- (141) TIA: &= mumble .  
**TIA:** mumble  
**aut:** unk
- (142) MAP: &=laugh .
- (143) TIA: profesora (.) Margaret@s:cym&spa (.) .  
**TIA:** profesora Margaret<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** teacher.N.F.SG name
- (144) MAP: de Bangor@s:cym&spa .  
**MAP:** de Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** of.PREP name
- (145) MAP: Bangor@s:cym&spa eh@s:cym&spa donde vivía Jonathan\_Roberts@s:cym&spa .  
**MAP:** Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> donde vivía Jonathan\_Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name eh.IM where.REL live.V.13S.IMPERF name
- (146) TIA: +< Bangor@s:cym&spa .  
**TIA:** Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (147) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV
- (148) MAP: y cerca de Bangor@s:cym&spa +//.  
**MAP:** y cerca de Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ wall.N.F.SG of.PREP name
- (149) TIA: ajá .  
**TIA:** ajá  
**aut:** aha.IM[or]aha.IM
- (150) MAP: me parece que era cerca de Bangor@s:cym&spa (.) que vivía .  
**MAP:** me parece que era cerca de  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP  
**Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>** que vivía  
name that.CONJ live.V.13S.IMPERF

- (151) TIA: +< &u .
- (152) TIA: Bangor@s:cym&spa .  
**TIA:** Bangor<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *name*
- (153) MAP: [- cym] hmm +...  
**MAP:** [- cym] hmm  
**aut:** [- cym] *hmm.IM*  
hmm
- (154) TIA: &=gasp .
- (155) TIA: qué cosas .  
**TIA:** qué cosas  
**aut:** *what.INT thing.N.F.PL*
- (156) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (157) MAP: así que había bastante gente en la capilla el [/] el domingo en la noche .  
**MAP:** así que había bastante  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ have.V.13S.IMPERF enough.ADJ.MF.SG*  
**gente en la capilla**  
*gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG*  
**el el domingo en la noche**  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG*
- (158) TIA: sí ?  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (159) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (160) TIA: +< mirá .  
**TIA:** mirá  
**aut:** *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
- (161) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*

- (162) MAP: por suerte .  
**MAP:** por suerte  
**aut:** for.PREP luck.N.F.SG
- (163) TIA: había mucha gente de afuera .  
**TIA:** había mucha gente de  
**aut:** have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG of.PREP  
 afuera  
 outside.ADV
- (164) MAP: no sé entre ellos y algunos habrán venido de Trevelin@s:cym&spa también seguro .  
**MAP:** no sé entre ellos  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]  
 y algunos habrán venido de Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub> también  
 and.CONJ some.PRON.M.PL have.V.3P.FUT come.V.PASTPART of.PREP name too.ADV  
 seguro  
 sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
- (165) TIA: y lo [/] lo de +/.  
**TIA:** y lo lo de  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP
- (166) MAP: +< así me dijo Carla@s:cym&spa .  
**MAP:** así me dijo Carla<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name
- (167) MAP: que había +/.  
**MAP:** que había  
**aut:** that.CONJ have.V.13S.IMPERF
- (168) TIA: +< como lo hacen en +//.  
**TIA:** como lo hacen en  
**aut:** like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23P.PRES in.PREP
- (169) TIA: xxx la capilla de Trevelin@s:cym&spa vienen mucho a Esquel@s:cym&spa .  
**TIA:** la capilla de Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub> vienen mucho  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of.PREP name come.V.23P.PRES much.ADV  
 a Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 to.PREP name
- (170) MAP: pues ino no tienen nada .  
**MAP:** pues ino no tienen nada  
**aut:** then.CONJ unk not.ADV have.V.23P.PRES nothing.PRON

- (171) TIA: ooh@s:cym .  
**TIA:** ooh<sup>C</sup>  
**aut:** ooh.IM
- (172) MAP: ooh@s:cym .  
**MAP:** ooh<sup>C</sup>  
**aut:** ooh.IM
- (173) TIA: lástima no porque tan simpática la capilla de Trevelin@s:cym&spa .  
**TIA:** lástima no porque tan simpática la  
**aut:** pity.N.F.SG not.ADV because.CONJ so.ADV nice.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
capilla de Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
chapel.N.F.SG of.PREP name
- (174) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV
- (175) MAP: y pues ya no hay +//.  
**MAP:** y pues ya no hay  
**aut:** and.CONJ then.CONJ already.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES
- (176) TIA: no hay gente .  
**TIA:** no hay gente  
**aut:** not.ADV there\_is.V.23S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
- (177) MAP: +< los viejos que iban a la capilla ya +//.  
**MAP:** los viejos que iban a la  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
capilla ya  
chapel.N.F.SG already.ADV
- (178) MAP: ahí no queda nadie .  
**MAP:** ahí no queda nadie  
**aut:** there.ADV not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON
- (179) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
**aut:** of\_course.E
- (180) MAP: se murieron todos .  
**MAP:** se murieron todos  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3P.PAST everything.PRON.M.PL

- (181) TIA: +< y no quedan mucho acá tampoco .  
**TIA:** y no quedan mucho acá tampoco  
**aut:** and.CONJ not.ADV stay.V.23P.PRES much.ADV here.ADV neither.ADV
- (182) TIA: no queda nadie tampoco .  
**TIA:** no queda nadie tampoco  
**aut:** not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON neither.ADV
- (183) MAP: +< y acá tampoco .  
**MAP:** y acá tampoco  
**aut:** and.CONJ here.ADV neither.ADV
- (184) MAP: mira la cantidad que faltan de la capilla nuestra .  
**MAP:** mira la cantidad que faltan  
**aut:** watch.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG that.PRON.REL lack.V.23P.PRES  
de la capilla nuestra  
of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S
- (185) TIA: &puf .
- (186) MAP: Martin\_Jones@s:cym&spa Harry\_Thomas@s:cym&spa David@s:cym&spa  
Fiona@s:cym&spa +...  
**MAP:** Martin\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> Harry\_Thomas<sub>S</sub><sup>C</sup> David<sub>S</sub><sup>C</sup> Fiona<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name name name  
Martin Jones, Harry Thomas, David, Fiona...
- (187) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV
- (188) MAP: Myfyr@s:cym&spa no va más a la capilla tampoco .  
**MAP:** Myfyr<sub>S</sub><sup>C</sup> no va más a la capilla  
**aut:** name not.ADV go.V.23S.PRES more.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG  
tampoco  
neither.ADV
- (189) TIA: a Blodeuwedd@s:cym&spa a +...  
**TIA:** a Blodeuwedd<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** to.PREP name to.PREP  
and Blodeuwedd and...
- (190) MAP: Blodeuwedd@s:cym&spa José\_Prys@s:cym&spa +...  
**MAP:** Blodeuwedd<sub>S</sub><sup>C</sup> José\_Prys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
Blodeuwedd, José Prys...

- (191) TIA: +< José Prys .  
**TIA: José Prys**  
*aut: name name*
- (192) MAP: tantos que faltan .  
**MAP: tantos que faltan**  
*aut: so-much.ADJ.M.PL that.CONJ lack.V.23P.PRES*
- (193) TIA: &=gasp !
- (194) TIA: Donna@s:cym&spa [?] (.) Kim@s:cym&spa Flora@s:cym&spa .  
**TIA: Donna<sub>S</sub><sup>C</sup> Kim<sub>S</sub><sup>C</sup> Flora<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name name name*  
Donna, Kim, Flora...
- (195) MAP: +< sí (.) sí .  
**MAP: sí sí**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*
- (196) TIA: Catherine@s:cym&spa [?] .  
**TIA: Catherine<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (197) MAP: sí .  
**MAP: sí**  
*aut: yes.ADV*
- (198) MAP: faltan muchísimos .  
**MAP: faltan muchísimos**  
*aut: lack.V.23P.PRES many.ADJ.SUP.M.PL*
- (199) TIA: mucha gente .  
**TIA: mucha gente**  
*aut: much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG*
- (200) MAP: ahí quedaron los [?] pocos para ir a la capilla .  
**MAP: ahí quedaron los pocos para**  
*aut: there.ADV stay.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL for.PREP*  
**ir a la capilla**  
*aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG*
- (201) TIA: sí .  
**TIA: sí**  
*aut: yes.ADV*

- (202) MAP: pero los que tienen ganas está bien .  
**MAP:** pero los que tienen ganas  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.23P.PRES win.V.2S.PRES  
 está bien  
*be.V.23S.PRES well.ADV*
- (203) MAP: aunque sean cuatro o cinco .  
**MAP:** aunque sean cuatro o cinco  
*aut:* though.CONJ be.V.23P.SUBJ.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM
- (204) MAP: xxx y María@s:cym&spa y todos esos les gusta no [?] tener algo en la capilla .  
**MAP:** y María<sup>C</sup><sub>S</sub> y todos esos  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ everything.PRON.M.PL be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]  
 les gusta no tener algo en  
*them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES not.ADV have.V.INFIN something.PRON.M.SG in.PREP*  
 la capilla  
*the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG*
- (205) TIA: +< claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E
- (206) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E
- (207) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (208) MAP: [- cym] mm .  
**MAP:** [- cym] mm  
*aut:* [- cym] mm.IM
- (209) MAP: que venga la chica pronto .  
**MAP:** que venga la chica pronto  
*aut:* that.CONJ avenge.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV
- (210) TIA: +< María@s:cym&spa xxx .  
**TIA:** María<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name

- (211) MAP: sí .  
MAP: sí  
*aut:* yes.ADV
- (212) MAP: Mariela@s:cym&spa también va .  
MAP: Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup> también va  
*aut:* name too.ADV go.V.23S.PRES
- (213) TIA: y Mariela@s:cym&spa .  
TIA: y Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name
- (214) MAP: Mariela@s:cym&spa sí .  
MAP: Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* name yes.ADV
- (215) MAP: así es .  
MAP: así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES
- (216) MAP: [- cym] mm +...  
MAP: [- cym] mm  
*aut:* [- cym] mm.IM  
mm...
- (217) TIA: qué cosa .  
TIA: qué cosa  
*aut:* what.INT thing.N.F.SG
- (218) MAP: hay que poner la carne en el horno (.) para que se cocine .  
MAP: hay que poner la carne  
*aut:* there\_is.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG  
en el horno para que se  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*  
cocine  
*cook.V.123S.SUBJ.PRES*
- (219) MAP: que me voy a tener que poner la carne esa en el horno para que se cocine .  
MAP: que me voy a tener que  
*aut:* that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ  
poner la carne esa en el  
*put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
horno para que se cocine  
*oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP cook.V.123S.SUBJ.PRES*



- (220) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (221) TIA: +< pues si no no lo vas a tener para las dos .  
**TIA:** pues si no no lo vas a  
*aut:* then.CONJ if.CONJ not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP  
**tener para las dos**  
*have.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM*
- (222) MAP: no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV
- (223) MAP: &=grunt .
- (224) MAP: este .  
**MAP:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
- (225) TIA: +< xxx .
- (226) TIA: &=grunt .
- (227) MAP: bueno .  
**MAP:** bueno  
*aut:* well.E
- (228) TIA: bueno .  
**TIA:** bueno  
*aut:* well.E
- (229) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES
- (230) MAP: no sé qué va a pasar hoy ?  
**MAP:** no sé qué va a pasar hoy  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN today.ADV
- (231) TIA: ah@s:cym&spa ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (232) MAP: no sé qué va +//.
- MAP: no            sé                      qué            va  
*aut:*    not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.23S.PRES
- (233) MAP: xxx debe estar en su trabajo .
- MAP: debe                      estar            en            su                      trabajo  
*aut:*    owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S work.N.M.SG
- (234) TIA: uy sí .
- TIA: uy            sí  
*aut:*    phew.E yes.ADV
- (235) MAP: +< hace horas .
- MAP: hace                      horas  
*aut:*    do.V.23S.PRES time.N.F.PL
- (236) TIA: seguro .
- TIA: seguro  
*aut:*    sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
- (237) TIA: y que tienen que entrar a las siete de la mañana ?
- TIA: y            que            tienen            que            entrar            a  
*aut:*    and.CONJ that.CONJ have.V.23P.PRES that.CONJ enter.V.INFIN to.PREP  
las                      siete            de            la                      mañana  
the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
- (238) MAP: y cuando sale a las tres de la tarde xxx siete de la mañana cuando (.)  
entra sale a las cinco va a las diez de la mañana .
- MAP: y            cuando    sale            a            las                      tres            de  
*aut:*    and.CONJ when.CONJ exit.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP  
la                      tarde                      siete            de            la                      mañana  
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
cuando    entra                      sale            a            las                      cinco  
when.CONJ enter.V.23S.PRES exit.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM  
va            a            las                      diez            de            la                      mañana  
go.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
- (239) TIA: claro .
- TIA: claro  
*aut:*    of\_course.E
- (240) MAP: sí .
- MAP: sí  
*aut:*    yes.ADV

- (241) TIA: el reloj es el nuestro o el de ellos ?  
**TIA:** el reloj es el  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
nuestro o el  
*of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S or.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
de ellos  
*of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*
- (242) MAP: ella ella .  
**MAP:** ella ella  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
- (243) TIA: ah@s:cym&spa ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (244) MAP: cuál reloj ?  
**MAP:** cuál reloj  
*aut:* which.PRON.INT.MF.SG watch.N.M.SG
- (245) MAP: este ?  
**MAP:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
- (246) TIA: +< el reloj sí .  
**TIA:** el reloj sí  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG yes.ADV
- (247) MAP: no es un grabador .  
**MAP:** no es un grabador  
*aut:* not.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG
- (248) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (249) MAP: un grabador .  
**MAP:** un grabador  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG
- (250) TIA: ese es el grabador ?  
**TIA:** ese es el  
*aut:* and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
grabador  
*recorder.N.M.SG*

- (251) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (252) MAP: &=yawn  
**MAP:** &yawn  
**aut:** *unk*
- (253) MAP: xxx .
- (254) TIA: +< xxx .
- (255) MAP: que lástima <que la> [/] que la [/]/] las peonías esas se caen tan [/] tan pronto no ?  
**MAP:** que lástima que la que  
**aut:** *that.CONJ pity.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*  
la las peonías esas se  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL that.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP*  
caen tan tan pronto no  
*fall.V.23P.PRES so.ADV so.ADV soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV not.ADV*
- (256) TIA: +< no pero xxx .  
**TIA:** no pero  
**aut:** *not.ADV but.CONJ*
- (257) MAP: +< qué poquito .  
**MAP:** qué poquito  
**aut:** *what.INT little.ADJ.M.SG.DIM*
- (258) TIA: para ponerle el florero me costó xxx .  
**TIA:** para ponerle el florero  
**aut:** *for.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG*  
me costó  
*me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.PAST*
- (259) MAP: +< sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (260) TIA: tocarlas así y se caían .  
**TIA:** tocarlas así y se  
**aut:** *touch.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] thus.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*  
caían  
*fall.V.3P.IMPERF*

- (261) MAP: y con la &llu (.) la lluvia también .  
**MAP:** y con la la lluvia también  
**aut:** and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG too.ADV
- (262) TIA: +< la lluvia y todo .  
**TIA:** la lluvia y todo  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
- (263) MAP: qué lástima porque están tan bonitas así .  
**MAP:** qué lástima porque están tan bonitas así  
**aut:** what.INT pity.N.F.SG because.CONJ be.V.23P.PRES so.ADV pretty.ADJ.F.PL thus.ADV
- (264) MAP: pero duran tan +//.  
**MAP:** pero duran tan  
**aut:** but.CONJ last.V.23P.PRES so.ADV
- (265) TIA: probé de buscar <las más> [/] las más cerradas viste .  
**TIA:** probé de buscar las más las  
**aut:** try.V.1S.PAST of.PREP seek.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL more.ADV the.DET.DEF.F.PL  
**más cerradas viste**  
**aut:** more.ADV shut.V.F.PL.PASTPART see.V.2S.PAST
- (266) MAP: +< duran tan poco .  
**MAP:** duran tan poco  
**aut:** last.V.23P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG[or]little.ADV
- (267) TIA: las que estaban más cerraditas .  
**TIA:** las que estaban más cerraditas  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF more.ADV closed.ADJ.F.PL.DIM
- (268) MAP: armadas [?] .  
**MAP:** armadas  
**aut:** arm.V.F.PL.PASTPART
- (269) TIA: +, para que duren .  
**TIA:** para que duren  
**aut:** for.PREP that.CONJ last.V.23P.SUBJ.PRES
- (270) MAP: +< duran tan poco no ?  
**MAP:** duran tan poco no  
**aut:** last.V.23P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG[or]little.ADV not.ADV

- (271) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (272) TIA: y en el florero (.) como hay (.) hay (.) calefacción no duran tampoco .  
**TIA:** y en el florero como hay  
*aut:* and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG like.CONJ there\_is.V.23S.PRES  
hay calefacción no duran tampoco  
*there\_is.V.23S.PRES heating.N.F.SG not.ADV last.V.23P.PRES neither.ADV*
- (273) MAP: no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV
- (274) MAP: y ahora después de las peonías qué es lo que viene en flor ?  
**MAP:** y ahora después de las peonías qué  
*aut:* and.CONJ now.ADV afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL what.INT  
es lo que viene en flor  
*be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES in.PREP flower.N.F.SG*
- (275) MAP: las lilas ?  
**MAP:** las lilas  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL lilac.ADJ.M.PL
- (276) TIA: las [/] las peonías blancas van a florecer .  
**TIA:** las las peonías blancas van a  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL white.ADJ.F.PL go.V.23P.PRES to.PREP  
florece  
*bloom.V.INFIN*
- (277) MAP: Alberta@s:cym&spa no decía ya que ella tenía un árbol que tenían llenos de  
[/] de &flo flores de lilas .  
**MAP:** Alberta<sup>C</sup><sub>S</sub> no decía ya que  
*aut:* name not.ADV tell.V.13S.IMPERF already.ADV that.CONJ  
ella tenía un  
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG*  
árbol que tenían llenos de de flores  
*tree.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3P.IMPERF full.ADJ.M.PL of.PREP of.PREP flower.N.F.PL*  
de lilas  
*of.PREP lilac.ADJ.M.PL*
- (278) MAP: y vino una helada fuerte .  
**MAP:** y vino una helada fuerte  
*aut:* and.CONJ come.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG frost.N.F.SG strong.ADJ.M.SG

- (279) MAP: y se las chamuscó todas .  
**MAP:** y se las chamuscó  
*aut:* and.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP them.PRON.OBJ.F.3P scorch.V.3S.PAST  
todas  
everything.PRON.F.PL
- (280) TIA: sí ?  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (281) MAP: y se quedaron todas negras dice .  
**MAP:** y se quedaron todas  
*aut:* and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3P.PAST all.ADJ.F.PL  
negras dice  
black.N.F.PL[or]black.ADJ.F.PL tell.V.23S.PRES
- (282) TIA: +< [- cym] mm !  
**TIA:** mm  
*aut:* unk  
mm
- (283) MAP: xxx ella no tiene muchas flores .  
**MAP:** ella no tiene muchas  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV have.V.23S.PRES much.ADJ.F.PL  
flores  
flower.N.F.PL
- (284) MAP: pero el jardín está lindo .  
**MAP:** pero el jardín está lindo  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG
- (285) TIA: no ?  
**TIA:** no  
*aut:* not.ADV
- (286) MAP: tiene planta .  
**MAP:** tiene planta  
*aut:* have.V.23S.PRES plant.N.F.SG[or]plant.V.23S.PRES[or]plant.V.2S.IMPER
- (287) MAP: muchas plantas dice .  
**MAP:** muchas plantas dice  
*aut:* many.PRON.F.PL plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES tell.V.23S.PRES

- (288) TIA: pero acá hay pocas flores también .  
**TIA:** pero      acá      hay      pocas      flores      también  
*aut:* but.CONJ here.ADV there\_is.V.23S.PRES little.ADJ.F.PL flower.N.F.PL too.ADV
- (289) MAP: &=grunt .
- (290) TIA: ahora al [/] las peonías pues se están cayendo .  
**TIA:** ahora      al      las      peonías      pues  
*aut:* now.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL then.CONJ  
se      están      cayendo  
self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23P.PRES fall.V.PRESPART
- (291) MAP: ayer llovía en Bariloche@s:cym&spa también .  
**MAP:** ayer      llovía en      Bariloche<sup>C</sup> también  
*aut:* yesterday.ADV unk in.PREP name too.ADV
- (292) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (293) MAP: pues y que el jardín está hermoso dijo ella .  
**MAP:** pues      y      que      el      jardín      está  
*aut:* then.CONJ and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.23S.PRES  
hermoso      dijo      ella  
beautiful.ADJ.M.SG tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
- (294) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (295) MAP: +" pero de que flores no tengo muchas .  
**MAP:** pero      de      que      flores      no      tengo  
*aut:* but.CONJ of.PREP that.CONJ flower.N.F.PL not.ADV have.V.1S.PRES  
muchas  
many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL
- (296) MAP: dijo +".  
**MAP:** dijo  
*aut:* tell.V.3S.PAST
- (297) MAP: +" pero muchas plantas .  
**MAP:** pero      muchas      plantas  
*aut:* but.CONJ many.PRON.F.PL plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES



- (298) TIA: ajá .  
**TIA:** ajá  
**aut:** *aha.IM[or]aha.IM*
- (299) TIA: me gustaría ir a Bariloche@s:cym&spa para +//.  
**TIA:** me                      gustaría                      ir                      a                      Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND go.V.INFIN to.PREP name*  
**para**  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*
- (300) MAP: +< pero que está +//.  
**MAP:** pero              que              está  
**aut:** *but.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES*
- (301) MAP: visitarla .  
**MAP:** visitarla  
**aut:** *visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*
- (302) TIA: visitarla .  
**TIA:** visitarla  
**aut:** *visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*
- (303) TIA: tanto tiempo que hace que viven en Bariloche@s:cym&spa y uno no +//.  
**TIA:** tanto                      tiempo                      que                      hace                      que                      viven  
**aut:** *so\_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL do.V.23S.PRES that.CONJ live.V.23P.PRES*  
**en**              Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup> **y**                      uno                      no  
*in.PREP name and.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV*
- (304) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (305) MAP: a mí también me hubiera +//.  
**MAP:** a                      mí                      también me                      hubiera  
**aut:** *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF*
- (306) TIA: +< no he ido a visitarlas .  
**TIA:** no              he                      ido                      a                      visitarlas  
**aut:** *not.ADV have.V.1S.PRES go.V.PASTPART to.PREP visit.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]*
- (307) MAP: me hubiera gustado ir a conocer su casa .  
**MAP:** me                      hubiera                      gustado                      ir                      a  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN to.PREP*  
**conocer**              su                      casa  
*meet.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG*

(308) TIA: mmhm@s:cym .

**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM

(309) MAP: pero qué casualidad fue que yo te dije que hace mucho que no habíamos &o  
oído nada de Alberta@s:cym&spa .

**MAP:** pero qué casualidad fue que yo  
*aut:* but.CONJ what.INT chance.N.SG be.V.3S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
te dije que hace mucho que no  
*you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV*  
habíamos oído nada de Alberta<sup>C</sup>  
*have.V.1P.IMPERF hear.V.PASTPART nothing.PRON of.PREP name*

(310) MAP: y a la tarde ella llama .

**MAP:** y a la tarde ella  
*aut:* and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S  
llama  
*call.V.2S.IMPER[or]call.V.23S.PRES*

(311) TIA: quién ?

**TIA:** quién  
*aut:* who.INT.MF.SG

(312) MAP: yo te dije a vos &a ayer .

**MAP:** yo te dije a vos  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST to.PREP you.PRON.OBJ.2SP  
ayer  
*yesterday.ADV*

(313) MAP: que hace mucho que no sabíamos nada de Alberta@s:cym&spa .

**MAP:** que hace mucho que no sabíamos  
*aut:* that.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1P.IMPERF  
nada de Alberta<sup>C</sup>  
*nothing.PRON of.PREP name*

(314) TIA: claro y al rato llamó .

**TIA:** claro y al rato llamó  
*aut:* of-course.E and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG call.V.3S.PAST

(315) MAP: +< y al [/] al [/] a la tarde ella llamó .

**MAP:** y al al a  
*aut:* and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP  
la tarde ella  
*the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*  
llamó  
*call.V.3S.PAST*

- (316) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (317) TIA: parece que había +//.  
**TIA:** parece                que                había  
**aut:** *seem.V.2S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF*
- (318) MAP: transmisión de pensamientos .  
**MAP:** transmisión                de                pensamientos  
**aut:** *transmission.N.F.SG of.PREP thought.N.M.PL*
- (319) TIA: +< había (.) pescados [?] .  
**TIA:** había                pescados  
**aut:** *have.V.13S.IMPERF fish.V.M.PL.PASTPART*
- (320) TIA: &=grunt .
- (321) MAP: +< sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (322) TIA: &=gasp .
- (323) TIA: así es .  
**TIA:** así                es  
**aut:** *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (324) TIA: y no sé qué más podemos (.) decir +//.  
**TIA:** y                no                sé                qué                más                podemos                decir  
**aut:** *and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT more.ADV be\_able.V.1P.PRES tell.V.INFIN*
- (325) TIA: Ann@s:cym&spa iba a volver pronto xxx .  
**TIA:** Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> iba                a                volver                pronto  
**aut:** *name go.V.13S.IMPERF to.PREP return.V.INFIN soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV*
- (326) MAP: y esta semana no .  
**MAP:** y                esta                semana                no  
**aut:** *and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG not.ADV*
- (327) MAP: pero la [/] la que viene sí .  
**MAP:** pero                la                la                que                viene  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES*  
**sí**  
*yes.ADV*

- (328) TIA: +< la que viene ?  
**TIA:** la que viene  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
- (329) MAP: +< dice que (.) la que viene tal vez va estar lista para venirse .  
**MAP:** dice que la que  
*aut:* tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
viene tal vez va estar  
*come.V.23S.PRES such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG go.V.23S.PRES be.V.INFIN*  
**lista para**  
*smart.ADJ.F.SG[or]list.N.F.SG[or]list.V.2S.IMPER[or]list.V.23S.PRES for.PREP*  
**venirse**  
*come.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*
- (330) MAP: tienen los resultados de todo <lo que> [/] lo [/] los estudios que los médicos le están haciendo .  
**MAP:** tienen los resultados de todo  
*aut:* have.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL result.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.SG  
lo que lo los estudios  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL*  
**que los médicos le están**  
*that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S be.V.23P.PRES*  
**haciendo**  
*do.V.PRESPART*
- (331) TIA: xxx .
- (332) MAP: +< este .  
**MAP:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
- (333) MAP: en el próximo (.) va a poder volver .  
**MAP:** en el próximo va a  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP  
**poder volver**  
*be\_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG return.V.INFIN*
- (334) MAP: la extrañamos bastante no ?  
**MAP:** la extrañamos bastante no  
*aut:* her.PRON.OBJ.F.3S miss.V.1P.PRES enough.ADJ.MF.SG not.ADV
- (335) MAP: ella sale .  
**MAP:** ella sale  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S exit.V.23S.PRES

- (336) MAP: y nos trae las noticias .  
**MAP:** y nos trae las noticias  
*aut:* and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P bring.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL news.N.F.PL
- (337) TIA: lástima que no tenemos a alguno que nos maneje el auto para dar una vuelta por Trevelin@s:cym&spa por ahí .  
**TIA:** lástima que no tenemos a alguno  
*aut:* pity.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV have.V.1P.PRES to.PREP some.PRON.M.SG  
que nos maneje el auto  
*that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P operate.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG*  
para dar una vuelta por Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub> por ahí  
*for.PREP give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG for.PREP name for.PREP unk*
- (338) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (339) TIA: para (.) cambiar un poquito .  
**TIA:** para cambiar un poquito  
*aut:* for.PREP shift.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
- (340) TIA: bueno .  
**TIA:** bueno  
*aut:* well.E
- (341) MAP: bueno .  
**MAP:** bueno  
*aut:* well.E
- (342) MAP: mientras que está todo verde .  
**MAP:** mientras que está todo verde  
*aut:* while.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG unripe.ADJ.M.SG[or]unripe.N.M.SG
- (343) TIA: mientras que está lindo .  
**TIA:** mientras que está lindo  
*aut:* while.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG
- (344) MAP: +< antes que se empiece a secar .  
**MAP:** antes que se empiece a  
*aut:* before.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP start.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP  
secar  
*dry.V.INFIN*

- (345) TIA: xxx en qué época estamos ahora .  
**TIA:** en qué época estamos ahora  
**aut:** *in.PREP what.INT period.N.F.SG be.V.1P.PRES now.ADV*
- (346) MAP: en noviembre .  
**MAP:** en noviembre  
**aut:** *in.PREP November.N.M.SG*
- (347) TIA: +< estamos .  
**TIA:** estamos  
**aut:** *be.V.1P.PRES*
- (348) MAP: noviembre .  
**MAP:** noviembre  
**aut:** *November.N.M.SG*
- (349) TIA: +< noviembre .  
**TIA:** noviembre  
**aut:** *November.N.M.SG*
- (350) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (351) MAP: noviembre dieciséis diecisiete hoy .  
**MAP:** noviembre dieciséis diecisiete hoy  
**aut:** *November.N.M.SG sixteen.NUM seventeen.NUM today.ADV*
- (352) TIA: [- cym] hmm .  
**TIA:** [- cym] hmm  
**aut:** *[- cym] hmm.IM*  
hmm
- (353) MAP: uy falta tan poco .  
**MAP:** uy falta tan  
**aut:** *phew.E lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG so.ADV*  
**poco**  
*little.ADJ.M.SG[or]little.ADV*
- (354) TIA: +< un mes y un poquito va [/] <va estar> [/] va a ser Navidad .  
**TIA:** un mes y un poquito  
**aut:** *one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*  
**va va estar va a ser Navidad**  
*go.V.23S.PRES go.V.23S.PRES be.V.INFIN go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN Christmas.N.F.SG*

(355) MAP: va estar la Navidad .

**MAP:** va                    estar            la                    Navidad  
*aut:*    go.V.23S.PRES   be.V.INFIN   the.DET.DEF.F.SG   Christmas.N.F.SG

(356) MAP: falta tan poco para Navidad .

**MAP:** falta                    tan            poco                    para  
*aut:*    lack.V.2S.IMPER   so.ADV   little.ADJ.M.SG[or]little.ADV   stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
**Navidad**  
*Christmas.N.F.SG*

(357) TIA: sí .

**TIA:** sí  
*aut:*    yes.ADV

(358) MAP: sí sí un mes se pasa tan rápido .

**MAP:** sí            sí            un                    mes                    se  
*aut:*    yes.ADV   yes.ADV   one.DET.INDEF.M.SG   month.N.M.SG   self.PRON.REFL.MF.23SP  
**pasa                    tan            rápido**  
*pass.V.23S.PRES   so.ADV   rapid.ADJ.M.SG*

(359) TIA: &uf .

(360) MAP: volando cuando xxx ya estamos en Navidad .

**MAP:** volando                    cuando    ya                    estamos    en            Navidad  
*aut:*    blast.V.PRESPART   when.CONJ   already.ADV   be.V.1P.PRES   in.PREP   Christmas.N.F.SG

(361) TIA: +< volando .

**TIA:** volando  
*aut:*    blast.V.PRESPART

(362) TIA: [- cym] mm .

**TIA:** [- cym] mm  
*aut:*    [- cym]   mm.IM  
mm

(363) MAP: hay que ir preparando .

**MAP:** hay                    que            ir                    preparando  
*aut:*    there\_is.V.23S.PRES   that.CONJ   go.V.INFIN   prime.V.PRESPART

(364) TIA: &=grunt .

(365) TIA: qué plato .

**TIA:** qué            plato  
*aut:*    what.INT   plate.N.M.SG

- (366) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES
- (367) MAP: a quién entrevistarán en Trevelin@s:cym&spa ?  
**MAP:** a quién entrevistarán en Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP who.INT.MF.SG interview.V.3P.FUT in.PREP name
- (368) TIA: ah@s:cym&spa ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (369) MAP: con quién +//?  
**MAP:** con quién  
*aut:* with.PREP who.INT.MF.SG
- (370) MAP: y las chicas de John@s:cym&spa son buenas para hablar no ?  
**MAP:** y las chicas de John<sub>S</sub><sup>C</sup> son buenas  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name be.V.23P.PRES well.ADJ.F.PL  
**para hablar no**  
*for.PREP talk.V.INFIN not.ADV*
- (371) MAP: en Trevelin@s:cym&spa entrevistarán a las chicas de John@s:cym&spa y eso seguro .  
**MAP:** en Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> entrevistarán a las chicas de  
*aut:* in.PREP name interview.V.3P.FUT to.PREP the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP  
**John<sub>S</sub><sup>C</sup> y eso seguro**  
*name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV*
- (372) TIA: +< claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E
- (373) MAP: ellas son buenas xxx .  
**MAP:** ellas son buenas  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P] sound.N.M.SG well.ADJ.F.PL
- (374) TIA: ellas xxx tienen más historia .  
**TIA:** ellas tienen más  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P][or]they.PRON.SUB.F.3P have.V.23P.PRES more.ADV  
**historia**  
*story.N.F.SG*



- (375) TIA: sí .  
**TIA: sí**  
*aut: yes.ADV*
- (376) MAP: que nosotros .  
**MAP: que nosotros**  
*aut: that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P*
- (377) TIA: +< nosotras ya estamos un poco viejas para estas cosas .  
**TIA: nosotras ya estamos un poco**  
*aut: we.PRON.SUB.F.1P already.ADV be.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG*  
**viejas para estas cosas**  
*old.ADJ.F.PL stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL*
- (378) TIA: y que uno no está acostumbrado tampoco &=laugh .  
**TIA: y que uno no está acostumbrado**  
*aut: and.CONJ that.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV be.V.23S.PRES accustom.V.M.SG.PASTPART*  
**tampoco**  
*neither.ADV*
- (379) MAP: +< no .  
**MAP: no**  
*aut: not.ADV*
- (380) MAP: no saben qué es lo que tienen que decir .  
**MAP: no saben qué es lo que**  
*aut: not.ADV know.V.23P.PRES what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
**tienen que decir**  
*have.V.23P.PRES that.CONJ tell.V.INFIN*
- (381) TIA: ay .  
**TIA: ay**  
*aut: oh.IM*
- (382) TIA: xx .
- (383) TIA: sí .  
**TIA: sí**  
*aut: yes.ADV*
- (384) MAP: pero está .  
**MAP: pero está**  
*aut: but.CONJ be.V.23S.PRES*



- (394) MAP: uno más o menos le puede decir (.) la historia .  
**MAP:** uno más o menos le puede  
*aut:* one.PRON.M.SG more.ADV or.CONJ less.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be\_able.V.23S.PRES  
 decir la historia  
*tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG*
- (395) MAP: este .  
**MAP:** este  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
- (396) MAP: ah@s:cym&spa .  
**MAP:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (397) TIA: y nosotros perdemos [?] +//.  
**TIA:** y nosotros perdemos  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P miss.V.1P.PRES
- (398) TIA: en qué año habremos ido (.) habremos +//.  
**TIA:** en qué año habremos ido habremos  
*aut:* in.PREP what.INT year.N.M.SG have.V.1P.FUT go.V.PASTPART have.V.1P.FUT
- (399) MAP: a dónde ?  
**MAP:** a dónde  
*aut:* to.PREP where.INT
- (400) TIA: en Bello\_Vista@s:cym&spa .  
**TIA:** en Bello\_Vista<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name
- (401) TIA: cuántos años habremos vi [/] vivido .  
**TIA:** cuántos años habremos vi vivido  
*aut:* how\_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.1P.FUT see.V.1S.PAST live.V.M.SG.PASTPART
- (402) MAP: o@s:cym@spa sesenta y tantos .  
**MAP:** o<sup>C</sup> sesenta y tantos  
*aut:* he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP sixty.NUM and.CONJ so\_much.ADJ.M.PL
- (403) MAP: yo tenía sesenta y cinco cuando vinimos a vivir al pueblo .  
**MAP:** yo tenía sesenta y cinco  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF sixty.NUM and.CONJ five.NUM  
 cuando vinimos a vivir al  
*when.CONJ come.V.1P.PAST to.PREP live.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 pueblo  
*populate.V.1S.PRES[or]village.N.M.SG*

- (404) MAP: y había nazado [/] nacido allá en Bella\_Vista@s:cym&spa .  
**MAP:** y            había            nazado nacido  
*aut:*    and.CONJ have.V.13S.IMPERF unk        be\_born.V.M.SG.PASTPART[or]born.ADJ.M.SG  
allá        en        Bella\_Vista<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*there.ADV in.PREP name*
- (405) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    ah.IM
- (406) MAP: sesenta y cinco años vivimos en la misma casa .  
**MAP:** sesenta y            cinco años            vivimos            en  
*aut:*    sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL live.V.1P.PRES[or]live.V.1P.PAST in.PREP  
la            misma            casa  
*the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES*
- (407) TIA: porque yo no me acuerdo de cuánto vivíamos en +/ .  
**TIA:** porque            yo            no            me            acuerdo  
*aut:*    because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG  
de            cuánto            vivíamos            en  
*of.PREP how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG live.V.1P.IMPERF in.PREP*
- (408) MAP: +< la otra .  
**MAP:** la            otra  
*aut:*    the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
- (409) MAP: sí era muy chiquita .  
**MAP:** sí            era            muy            chiquita  
*aut:*    yes.ADV be.V.13S.IMPERF very.ADV small.ADJ.F.SG.DIM
- (410) TIA: &do dónde vivíamos antes .  
**TIA:** dónde            vivíamos            antes  
*aut:*    where.INT live.V.1P.IMPERF before.ADV
- (411) MAP: mm@s:cym yo nací ahí .  
**MAP:** mm<sup>C</sup> yo            nací            ahí  
*aut:*    mm.IM I.PRON.SUB.MF.1S be\_born.V.1S.PAST there.ADV
- (412) TIA: +< y [/] y voz naciste acá .  
**TIA:** y            y            voz            naciste            acá  
*aut:*    and.CONJ and.CONJ voice.N.F.SG be\_born.V.2S.PAST here.ADV
- (413) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:*    yes.ADV

- (414) TIA: yo [/] <yo tendría> [/] yo sería chiquita .  
**TIA:** yo                      yo                      tendría                      yo  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND I.PRON.SUB.MF.1S  
 sería                      chiquita  
 be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND small.ADJ.F.SG.DIM
- (415) MAP: +< nací ahí .  
**MAP:** nací                      ahí  
**aut:** be-born.V.1S.PAST there.ADV
- (416) MAP: nací ahí .  
**MAP:** nací                      ahí  
**aut:** be-born.V.1S.PAST there.ADV
- (417) MAP: y me crié hasta los sesenta y cinco años en la misma casa .  
**MAP:** y                      me                      crié                      hasta                      los  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST until.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 sesenta y                      cinco años                      en                      la                      misma  
 sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG  
 casa  
 house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES
- (418) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
**aut:** of\_course.E
- (419) MAP: hasta que vinimos al pueblo a vivir .  
**MAP:** hasta                      que                      vinimos                      al  
**aut:** until.PREP that.CONJ come.V.1P.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 pueblo                      a                      vivir  
 populate.V.1S.PRES[or]village.N.M.SG to.PREP live.V.INFIN
- (420) TIA: +< uhuh@s:cym&spa .  
**TIA:** uhuh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** uhuh.IM
- (421) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV
- (422) MAP: hace veinte veinte +//.  
**MAP:** hace                      veinte                      veinte  
**aut:** do.V.23S.PRES twenty.NUM twenty.NUM

- (423) MAP: han pasado veinte años ya que estamos en esta casa .  
**MAP:** han pasado veinte años ya que  
*aut:* have.V.23P.PRES pass.V.PASTPART twenty.NUM year.N.M.PL already.ADV that.CONJ  
 estamos en esta casa  
*be.V.1P.PRES in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG house.N.F.SG*
- (424) TIA: cierto ah@s:cym&spa .  
**TIA:** cierto ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG ah.IM
- (425) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (426) TIA: qué mes era ?  
**TIA:** qué mes era  
*aut:* what.INT month.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
- (427) TIA: el mes de +// .  
**TIA:** el mes de  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG of.PREP
- (428) MAP: mayo .  
**MAP:** mayo  
*aut:* May.N.M.SG
- (429) TIA: mayo ?  
**TIA:** mayo  
*aut:* May.N.M.SG
- (430) MAP: cinco de mayo era ?  
**MAP:** cinco de mayo era  
*aut:* five.NUM of.PREP May.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
- (431) TIA: de mil novecientos cinco .  
**TIA:** de mil novecientos cinco  
*aut:* of.PREP thousand.NUM nine.hundred.NUM.M.PL five.NUM
- (432) MAP: eh@s:cym&spa ?  
**MAP:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM

- (433) TIA: ah@s:cym&spa ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (434) MAP: no .  
**MAP:** no  
**aut:** not.ADV
- (435) MAP: ochenta y algo .  
**MAP:** ochenta y algo  
**aut:** eighty.NUM and.CONJ something.PRON.M.SG
- (436) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (437) TIA: ochenta y cinco .  
**TIA:** ochenta y cinco  
**aut:** eighty.NUM and.CONJ five.NUM
- (438) MAP: ochenta y cinco habremos venido .  
**MAP:** ochenta y cinco habremos venido  
**aut:** eighty.NUM and.CONJ five.NUM have.V.1P.FUT come.V.PASTPART
- (439) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV
- (440) TIA: &=grunt .
- (441) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
**aut:** thus.ADV be.V.23S.PRES
- (442) TIA: bueno yo xxx .  
**TIA:** bueno yo  
**aut:** well.E I.PRON.SUB.MF.1S
- (443) MAP: +< nos hemos acostumbrado bien acá .  
**MAP:** nos hemos acostumbrado bien  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES accustom.V.PASTPART well.ADV[or]good.N.M.SG  
**acá**  
**here.ADV**

- (444) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (445) MAP: porque allá ahora nosotras no podríamos estar en el campo pues .  
**MAP:** porque allá ahora nosotras no podríamos  
*aut:* because.CONJ there.ADV now.ADV we.PRON.SUB.F.1P not.ADV be\_able.V.1P.COND  
 estar en el campo pues  
*be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG then.CONJ*
- (446) TIA: y ahora [/] ahora que no [/] no está Peredur .  
**TIA:** y ahora ahora que no no está Peredur  
*aut:* and.CONJ now.ADV now.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES name
- (447) MAP: y sí .  
**MAP:** y sí  
*aut:* and.CONJ yes.ADV
- (448) TIA: para manejar el coche .  
**TIA:** para manejar el coche  
*aut:* for.PREP operate.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
- (449) TIA: nosotras &estan [///] estaríamos en la casa .  
**TIA:** nosotras estaríamos en la casa  
*aut:* we.PRON.SUB.F.1P be.V.1P.COND in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
- (450) TIA: todo el +//.  
**TIA:** todo el  
*aut:* all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
- (451) TIA: xxx .
- (452) MAP: +< no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV
- (453) MAP: gracias a dios que estamos +//.  
**MAP:** gracias a dios  
*aut:* thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]give.V.1S.PAST[or]god.N.M.SG  
 que estamos  
*that.CONJ be.V.1P.PRES*



- (454) TIA: tendríamos que caminar al pueblo .  
**TIA:** tendríamos que caminar al  
*aut:* have.V.1P.COND that.CONJ walk.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 pueblo  
*populate.V.1S.PRES[or]village.N.M.SG*
- (455) MAP: gracias a dios que estamos acá en el pueblo estamos cerca .  
**MAP:** gracias a dios  
*aut:* thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]give.V.1S.PAST[or]god.N.M.SG  
 que estamos acá en el pueblo estamos  
*that.CONJ be.V.1P.PRES here.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG be.V.1P.PRES*  
 cerca  
*hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.ADV*
- (456) TIA: más cerca de todo .  
**TIA:** más cerca de todo  
*aut:* more.ADV wall.N.F.SG of.PREP everything.PRON.M.SG
- (457) MAP: ve mucha gente para que nos vengan a ver y todo .  
**MAP:** ve mucha gente  
*aut:* go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG  
 para que nos vengan a ver y  
*for.PREP that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P avenge.V.23P.PRES to.PREP see.V.INFIN and.CONJ*  
 todo  
*everything.PRON.M.SG*
- (458) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of-course.E
- (459) MAP: porque en el campo viste para nosotras solas es (.) es muy lejos .  
**MAP:** porque en el campo viste  
*aut:* because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG see.V.2S.PAST  
 para nosotras solas  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP we.PRON.SUB.F.1P under.PREP+LAS[PRON.F.3P][or]only.ADJ.F.PL*  
 es es muy lejos  
*be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV far.ADV*
- (460) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES
- (461) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV

(463) MAP: [!= laugh] xxx a decirle que ya no tenemos más &co +/.

(464) TIA: + < claro xxx .

(465) MAP: no tenemos más cosas para charlar .

(466) TIA: no .

(467) MAP: &=laugh .

(468) TIA: mira sale el sol ahora .

(469) MAP: sí .

(470) TIA: bello .

(471) TIA: pero hay cielo celeste celeste no ?

(472) MAP: sí .

50

- (473) TIA: azul .  
**TIA:** azul  
*aut:* blue.ADJ.M.SG
- (474) MAP: sí está lindo .  
**MAP:** sí está lindo  
*aut:* yes.ADV be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG
- (475) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (476) MAP: &=yawn .
- (477) MAP: esta mañana no había ni seña de la lluvia .  
**MAP:** esta mañana no había ni  
*aut:* this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF nor.CONJ  
 seña de la lluvia  
*signal.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG*
- (478) MAP: en las plantas .  
**MAP:** en las plantas  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL
- (479) TIA: +< no .  
**TIA:** no  
*aut:* not.ADV
- (480) MAP: están húmedas .  
**MAP:** están húmedas  
*aut:* be.V.23P.PRES damp.ADJ.F.PL
- (481) MAP: pero las veredas y eso están [/] están secas secas .  
**MAP:** pero las veredas y eso  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 están están secas secas  
*be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES dry.V.2S.PRES[or]dry.ADJ.F.PL dry.V.2S.PRES[or]dry.ADJ.F.PL*
- (482) TIA: +< las veredas están +//.  
**TIA:** las veredas están  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL be.V.23P.PRES

- (483) TIA: bueno no .  
**TIA:** bueno no  
*aut:* well.E not.ADV
- (484) TIA: yo creo que no como no era lluvia sin viento (.) la vereda no se lavó .  
**TIA:** yo creo que no como no  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV eat.V.1S.PRES not.ADV  
era lluvia sin viento la vereda  
*be.V.13S.IMPERF rain.N.F.SG without.PREP wind.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG*  
no se lavó  
*not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST*
- (485) MAP: no se lavó ?  
**MAP:** no se lavó  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST
- (486) MAP: es que estaba muy sucia en la vereda ahí en frente .  
**MAP:** es que estaba muy sucia en  
*aut:* be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV dirty.ADJ.F.SG in.PREP  
la vereda ahí en frente  
*the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG there.ADV in.PREP front.N.M*
- (487) MAP: xxx .
- (488) TIA: +< ah@s:cym&spa la del frente también ?  
**TIA:** ah<sup>C</sup> la del frente también  
*aut:* ah.IM the.DET.DEF.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M too.ADV
- (489) TIA: pero yo digo la que está con los costados de la pared .  
**TIA:** pero yo digo la que  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
está con los costados de la pared  
*be.V.23S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.PL side.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG*
- (490) MAP: no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV
- (491) TIA: no se lavó nada .  
**TIA:** no se lavó nada  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST nothing.PRON
- (492) MAP: no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV

- (493) TIA: xxx .
- (494) TIA: bueno .  
**TIA:** bueno  
*aut:* well.E
- (495) TIA: qué vamos a hacer .  
**TIA:** qué vamos a hacer  
*aut:* what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (496) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES
- (497) MAP: eh@s:cym&spa bueno .  
**MAP:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno  
*aut:* eh.IM well.E
- (498) MAP: bueno no sé quién irá a venir a vernos hoy .  
**MAP:** bueno no sé quién irá a venir  
*aut:* well.E not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN  
**a vernos hoy**  
*to.PREP see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV*
- (499) TIA: ah@s:cym&spa ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (500) MAP: no sé quién irá a venir a vernos hoy .  
**MAP:** no sé quién irá a venir a  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN to.PREP  
**vernos hoy**  
*see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV*
- (501) TIA: no sé .  
**TIA:** no sé  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES
- (502) TIA: hoy es martes no ?  
**TIA:** hoy es martes no  
*aut:* today.ADV be.V.23S.PRES Tuesday.N.M not.ADV
- (503) TIA: o miércoles ?  
**TIA:** o miércoles  
*aut:* or.CONJ Wednesday.N.M

- (504) MAP: +< martes .  
**MAP:** martes  
**aut:** *Tuesday.N.M*
- (505) MAP: +< martes martes .  
**MAP:** martes martes  
**aut:** *Tuesday.N.M Tuesday.N.M*
- (506) TIA: martes .  
**TIA:** martes  
**aut:** *Tuesday.N.M*
- (507) MAP: martes hoy martes diecisiete (.) de noviembre .  
**MAP:** martes hoy martes diecisiete de noviembre  
**aut:** *Tuesday.N.M today.ADV Tuesday.N.M seventeen.NUM of.PREP November.N.M.SG*
- (508) TIA: &uf se va noviembre ya no ?  
**TIA:** se va noviembre ya no  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES November.N.M.SG already.ADV not.ADV*
- (509) MAP: diecinueve de noviembre dice Alberta@s:cym&spa que la madre cumplía los años .  
**MAP:** diecinueve de noviembre dice Alberta<sup>C</sup><sub>S</sub> que  
**aut:** *nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG tell.V.23S.PRES name that.CONJ*  
la madre cumplía los años  
*the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL*
- (510) TIA: ah@s:cym&spa sí .  
**TIA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> sí  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*
- (511) TIA: <yo voy> [/] hoy voy a buscar el librito .  
**TIA:** yo voy hoy voy a buscar  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES today.ADV go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN*  
el librito  
*the.DET.DEF.M.SG booklet.N.M.SG.DIM*
- (512) TIA: no sé de dónde lo dejé .  
**TIA:** no sé de dónde lo dejé  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP where.INT him.PRON.OBJ.M.3S let.V.1S.PAST*
- (513) MAP: +< ahí si está ahí atrás .  
**MAP:** ahí si está ahí atrás  
**aut:** *there.ADV if.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV backwards.ADV*

- (514) TIA: está por allá ?  
**TIA:** está por allá  
*aut:* be.V.23S.PRES for.PREP there.ADV
- (515) MAP: acá .  
**MAP:** acá  
*aut:* here.ADV
- (516) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM
- (517) MAP: ahí detrás del xxx .  
**MAP:** ahí detrás del  
*aut:* there.ADV behind.ADV of-the.PREP+DET.DEF.M.SG
- (518) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (519) TIA: voy a mirarlos .  
**TIA:** voy a mirarlos  
*aut:* go.V.1S.PRES to.PREP watch.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
- (520) MAP: este sí diecinueve de noviembre dice que +/.  
**MAP:** este sí diecinueve de noviembre  
*aut:* be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] yes.ADV nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG  
**dice que**  
*tell.V.23S.PRES that.CONJ*
- (521) TIA: +< mirá .  
**TIA:** mirá  
*aut:* watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (522) MAP: yo me había olvidado .  
**MAP:** yo me había olvidado  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF forget.V.PASTPART
- (523) TIA: yo no me acordaba .  
**TIA:** yo no me acordaba  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.13S.IMPERF

- (524) TIA: xxx era más o menos .  
**TIA:** era más o menos  
*aut:* *be.V.13S.IMPERF more.ADV or.CONJ less.ADV*
- (525) MAP: no sé en qué fecha cumplía los años .  
**MAP:** no sé en qué fecha cumplía  
*aut:* *not.ADV know.V.1S.PRES in.PREP what.INT date.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF*  
los años  
*the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL*
- (526) TIA: él cumplía ...  
**TIA:** él cumplía  
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S meet.V.13S.IMPERF*
- (527) MAP: yo creo que +/.  
**MAP:** yo creo que  
*aut:* *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ*
- (528) TIA: no me acuerdo +/.  
**TIA:** no me acuerdo  
*aut:* *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*
- (529) MAP: yo creo que Alberta@s:cym&spa extraña mucho a los padres eh@s:cym&spa ?  
**MAP:** yo creo que Alberta<sup>C</sup><sub>S</sub> extraña  
*aut:* *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ name weird.ADJ.F.SG*  
mucho a los padres eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*much.ADJ.M.SG[or]much.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL eh.IM*
- (530) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* *yes.ADV*
- (531) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* *yes.ADV*
- (532) MAP: y mira ella está solita toda la semana .  
**MAP:** y mira ella  
*aut:* *and.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*  
está solita toda la semana  
*be.V.23S.PRES alone.ADJ.F.SG.DIM all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG*
- (533) MAP: suerte que trabaja claro .  
**MAP:** suerte que trabaja claro  
*aut:* *luck.N.F.SG that.PRON.REL work.V.23S.PRES of\_course.E*



- (534) MAP: pero cuando está ahí en la casa debe extrañar a los padres .  
**MAP:** pero cuando está ahí en la  
*aut:* but.CONJ when.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 casa debe extrañar a los  
*house.N.F.SG owe.V.2S.IMPER[or]owe.V.23S.PRES miss.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
 padres  
*father.N.M.PL*
- (535) TIA: &=grunt .
- (536) MAP: menos mal que le gusta hacer el jardín y cosas así .  
**MAP:** menos  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP  
 mal que le  
*poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S*  
 gusta hacer el jardín y cosas así  
*like.V.23S.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG and.CONJ thing.N.F.PL thus.ADV*
- (537) MAP: se ocupa de eso .  
**MAP:** se ocupa de eso  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP occupy.V.23S.PRES of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
- (538) TIA: pero ella &tra trabaja también en la oficina no ? .  
**TIA:** pero ella  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S  
 trabaja también en la oficina no  
*work.V.2S.IMPER[or]work.V.23S.PRES too.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG not.ADV*
- (539) MAP: +< pero .  
**MAP:** pero  
*aut:* but.CONJ
- (540) MAP: sí sí da [/] da &cla clases de inglés .  
**MAP:** sí sí da da  
*aut:* yes.ADV yes.ADV give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES  
 clases de inglés  
*classes.N.F.PL of.PREP english.N.M.SG*
- (541) TIA: +< &=grunt .
- (542) MAP: en el centro no sé dónde da .  
**MAP:** en el centro no sé dónde  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES where.INT  
 da  
*give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES*

- (543) TIA: ajá .  
**TIA:** ajá  
**aut:** *aha.IM[or]aha.IM*
- (544) MAP: y en ...  
**MAP:** y            en  
**aut:** *and.CONJ in.PREP*
- (545) MAP: dice que el marido viene todo el de semana .  
**MAP:** dice            que            el            marido            viene  
**aut:** *tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG come.V.23S.PRES*  
**todo**            el            de            semana  
*all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP week.N.F.SG*
- (546) TIA: ah@s:cym&spa ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (547) MAP: que el marido viaja todos los fin de semana .  
**MAP:** que            el            marido            viaja  
**aut:** *that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG travel.V.23S.PRES[or]travel.V.2S.IMPER*  
**todos**            los            fin            de            semana  
*all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*
- (548) TIA: ah@s:cym&spa sí .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    sí  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*
- (549) TIA: así es .  
**TIA:** así            es  
**aut:** *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (550) MAP: &=grunt .
- (551) MAP: y está choca con sus nietitos .  
**MAP:** y            está            choca            con  
**aut:** *and.CONJ be.V.23S.PRES crash.V.23S.PRES[or]crash.V.2S.IMPER with.PREP*  
**sus**            nietitos  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.P grandson.N.M.PL.DIM*
- (552) TIA: mirá vos [?] .  
**TIA:** mirá            vos  
**aut:** *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*

- (553) TIA: cómo aumenta la familia eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** cómo aumenta la familia eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** how.INT rise.V.2S.IMPER[or]rise.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG eh.IM
- (554) MAP: +< uy dice que sí .  
**MAP:** uy dice que sí  
**aut:** phew.E tell.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV
- (555) MAP: dice que lo [///] tiene +//.  
**MAP:** dice que lo tiene  
**aut:** tell.V.23S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES
- (556) MAP: eh@s:cym&spa cómo se llama la [/] la [/] la hija la mayor  
Carolina@s:cym&spa .  
**MAP:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> cómo se llama la  
**aut:** eh.IM how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
la la hija la  
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
mayor Carolina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
main.ADJ.M.SG[or]main.N.M name
- (557) MAP: que tiene dos chiquitos de lindos dice que son .  
**MAP:** que tiene dos chiquitos de lindos  
**aut:** that.CONJ have.V.23S.PRES two.NUM small.ADJ.M.PL.DIM of.PREP beautiful.ADJ.M.PL  
dice que son  
tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES
- (558) TIA: xxx ?
- (559) MAP: hermosos los chicos esos .  
**MAP:** hermosos los chicos esos  
**aut:** beautiful.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]
- (560) TIA: uhuh@s:cym&spa .  
**TIA:** uhuh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uhuh.IM
- (561) MAP: +< no tiene una dos años dijo ?  
**MAP:** no tiene una dos años dijo  
**aut:** not.ADV have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG two.NUM year.N.M.PL tell.V.3S.PAST
- (562) MAP: y el otro es chiquitito .  
**MAP:** y el otro es chiquitito  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.23S.PRES small.ADJ.M.SG.DIM.DIM

(563) MAP: un año y algo .

MAP: un                      año                      y                      algo  
*aut:*    one.DET.INDEF.M.SG   year.N.M.SG   and.CONJ   something.PRON.M.SG

(564) TIA: verdad ?

TIA: verdad  
*aut:*    truth.N.F.SG

(565) MAP: y la otra Olga@s:cym&spa tiene un [/] un baroncito .

MAP: y                      la                      otra                      Olga<sup>C</sup> tiene  
*aut:*    and.CONJ   the.DET.DEF.F.SG   other.PRON.F.SG   name   have.V.23S.PRES  
  
un                      un                      baroncito  
*one.DET.INDEF.M.SG   one.DET.INDEF.M.SG   boyfriend.N.M.SG.DIM*

(566) MAP: y que ya tiene como cinco años me parece que dijo .

MAP: y                      que                      ya                      tiene                      como                      cinco                      años  
*aut:*    and.CONJ   that.CONJ   already.ADV   have.V.23S.PRES   like.CONJ   five.NUM   year.N.M.PL  
  
me                      parece                      que                      dijo  
*me.PRON.OBL.MF.1S   seem.V.23S.PRES   that.CONJ   tell.V.3S.PAST*

(567) TIA: cinco años ?

TIA: cinco                      años  
*aut:*    five.NUM   year.N.M.PL

(568) MAP: cuatro o cinco años me dijo que tenía .

MAP: cuatro                      o                      cinco                      años                      me                      dijo                      que  
*aut:*    four.NUM   or.CONJ   five.NUM   year.N.M.PL   me.PRON.OBL.MF.1S   tell.V.3S.PAST   that.CONJ  
  
tenía  
*have.V.13S.IMPERF*

(569) TIA: [- cym] mm !

TIA: [- cym] mm  
*aut:*    [- cym]   mm.IM  
  
mm!

(570) MAP: y el hijo tiene una nena de como de seis años .

MAP: y                      el                      hijo                      tiene                      una  
*aut:*    and.CONJ   the.DET.DEF.M.SG   son.N.M.SG   have.V.23S.PRES   a.DET.INDEF.F.SG  
  
nena                      de                      como                      de                      seis                      años  
*small\_girl.N.F.SG   of.PREP   like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES   of.PREP   six.NUM   year.N.M.PL*

(571) TIA: verdad ?

TIA: verdad  
*aut:*    truth.N.F.SG

- (572) TIA: xxx verlos .  
**TIA:** verlos  
**aut:** *see.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*
- (573) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*
- (574) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.23S.PRES*
- (575) MAP: &=yawn .
- (576) MAP: me está dando sueño .  
**MAP:** me está dando sueño  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES give.V.PRESPART sleep.N.M.SG[or]dream.V.1S.PRES*
- (577) MAP: este ...  
**MAP:** este  
**aut:** *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
- (578) MAP: &au qué largo que está siendo .  
**MAP:** qué largo que está siendo  
**aut:** *what.INT long.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES be.V.PRESPART*
- (579) MAP: tiene que poner xxx +//.  
**MAP:** tiene que poner  
**aut:** *have.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN*
- (580) MAP: no me puedo mover porque tengo este coso puesto acá .  
**MAP:** no me puedo mover porque  
**aut:** *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.1S.PRES shift.V.INFIN because.CONJ*  
**tengo este coso**  
*have.V.1S.PRES be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG sew.V.1S.PRES*  
**puesto acá**  
*put.V.PASTPART[or]stand.N.M.SG here.ADV*
- (581) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*

- (582) TIA: tenés que ir a poner el +/.
- TIA: tenés                      que              ir              a              poner              el**  
*aut: have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ go.V.INFIN to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*
- (583) MAP: a poner la carne en el fuego .
- MAP: a              poner              la                      carne              en              el**  
*aut: to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
**fuego**  
*fire.N.M.SG*
- (584) TIA: no podés moverte pues .
- TIA: no              podés                      moverte                      pues**  
*aut: not.ADV be\_able.V.2S.PRES.AMER shift.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] then.CONJ*
- (585) MAP: no .
- MAP: no**  
*aut: not.ADV*
- (586) MAP: este ...
- MAP: este**  
*aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
- (587) MAP: bueno .
- MAP: bueno**  
*aut: well.E*
- (588) TIA: qué (.) no hemos abierto la [/] las persianas de la xxx de afuera .
- TIA: qué              no              hemos              abierto              la**  
*aut: what.INT not.ADV have.V.1P.PRES open.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG*  
**las                      persianas              de              la                      de              afuera**  
*the.DET.DEF.F.PL blind.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP outside.ADV*
- (589) TIA: en todo el verano .
- TIA: en              todo              el                      verano**  
*aut: in.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG*
- (590) MAP: no no .
- MAP: no              no**  
*aut: not.ADV not.ADV*
- (591) MAP: yo quería limpiar +/.
- MAP: yo                      quería                      limpiar**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN*

- (592) TIA: +< xxx .
- (593) MAP: quería limpiar esa ventana xxx .  
**MAP:** quería limpiar esa ventana  
**aut:** *want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG window.N.F.SG*
- (594) MAP: se me pasó el verano .  
**MAP:** se me pasó el  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG*  
**verano**  
*summer.N.M.SG*
- (595) MAP: me gustaría levantarla este año .  
**MAP:** me gustaría levantarla  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND raise.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*  
**este año**  
*this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG*
- (596) MAP: y limpiar la ventana .  
**MAP:** y limpiar la ventana  
**aut:** *and.CONJ clean.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG*
- (597) TIA: xxx .
- (598) MAP: pasarle el plumero y +//.  
**MAP:** pasarle el plumero y  
**aut:** *pass.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG and.CONJ*
- (599) MAP: ahora xxx no sea demasiado tarde .  
**MAP:** ahora no sea demasiado tarde  
**aut:** *now.ADV not.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES too\_much.ADJ.M.SG afternoon.N.F.SG[or]late.ADV*
- (600) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
**aut:** *of\_course.E*
- (601) MAP: suerte que llovió porque hacía falta .  
**MAP:** suerte que llovió porque hacía  
**aut:** *luck.N.F.SG that.PRON.REL rain.V.3S.PAST because.CONJ do.V.13S.IMPERF*  
**falta**  
*lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG*
- (602) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*

- (603) MAP: regar &oy .  
**MAP:** regar  
*aut:* irrigate.V.INFIN
- (604) MAP: estaba todo seco las plantas los canteros .  
**MAP:** estaba todo seco las  
*aut:* be.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG dry.ADJ.M.SG[or]dry.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL  
 plantas los canteros  
 plant.N.F.PL the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL
- (605) TIA: +< y el agua está escasa xxx .  
**TIA:** y el agua está escasa  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG be.V.23S.PRES scarce.ADJ.F.SG
- (606) MAP: +< los canteros de plantas estaban todos secos .  
**MAP:** los canteros de plantas estaban todos  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL of.PREP plant.N.F.PL be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL  
 secos  
 dry.ADJ.M.PL
- (607) TIA: &=grunt .
- (608) TIA: pero no se deben de haber mojando bastante .  
**TIA:** pero no se deben de haber  
*aut:* but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP owe.V.23P.PRES of.PREP have.V.INFIN  
 mojando bastante  
 wet.V.PRESPART enough.ADJ.MF.SG
- (609) MAP: hacía falta una buena lluvia como hizo ayer .  
**MAP:** hacía falta una  
*aut:* do.V.13S.IMPERF lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG  
 buena lluvia como hizo ayer  
 well.ADJ.F.SG rain.N.F.SG like.CONJ do.V.3S.PAST yesterday.ADV
- (610) MAP: estaba linda .  
**MAP:** estaba linda  
*aut:* be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.F.SG
- (611) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.23S.PRES



- (612) MAP: ojalá que (.) ahora si se van xxx a [/] a [/] a Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**MAP:** ojalá que ahora si se van  
*aut:* hopefully.E that.CONJ now.ADV if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES  
a a a Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP to.PREP to.PREP name
- (613) MAP: ojalá que si le hacen una reunión (.) que eh@s:cym&spa &a Elva@s:cym&spa le hayan avisado a Llinos@s:cym&spa .  
**MAP:** ojalá que si le hacen una  
*aut:* hopefully.E that.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
reunión que eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Elva<sub>S</sub><sup>C</sup> le hayan  
meeting.N.F.SG that.PRON.REL eh.IM name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.SUBJ.PRES  
avisado a Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
warn.V.PASTPART to.PREP name
- (614) MAP: así Llinos@s:cym&spa (.) tiene [?] y va a poder ir .  
**MAP:** así Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup> tiene y va a  
*aut:* thus.ADV name have.V.23S.PRES and.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP  
poder ir  
be\_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG go.V.INFIN
- (615) TIA: +< ah sí .  
**TIA:** ah sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV
- (616) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E
- (617) MAP: para que conozca la (.) para ver si la conoce Llinos@s:cym&spa .  
**MAP:** para que conozca la para ver  
*aut:* for.PREP that.CONJ meet.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG for.PREP see.V.INFIN  
si la conoce Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES name
- (618) TIA: y seguramente que les avisan a todos los que son galeses .  
**TIA:** y seguramente que les avisan a  
*aut:* and.CONJ surely.ADV that.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P warn.V.INFIN to.PREP  
todos los que son galeses  
all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL be.V.23P.PRES Welsh.N.M.PL
- (619) MAP: sí seguro .  
**MAP:** sí seguro  
*aut:* yes.ADV sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV

- (620) MAP: para que vayan a la reunión .  
**MAP:** para que vayan a la reunión  
*aut:* for.PREP that.CONJ go.V.23P.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG meeting.N.F.SG
- (621) MAP: encontrarse con ellos .  
**MAP:** encontrarse con ellos  
*aut:* find.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
- (622) TIA: +< sí nosotras hemos hablado más castellano que galés .  
**TIA:** sí nosotras hemos hablado más castellano  
*aut:* yes.ADV we.PRON.SUB.F.1P have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART more.ADV Spanish.N.M.SG  
**que galés**  
*aut:* that.PRON.REL Welsh.N.M.SG
- (623) MAP: &=laugh .
- (624) TIA: &=laugh .
- (625) MAP: y así acostumbramos nosotros .  
**MAP:** y así acostumbramos nosotros  
*aut:* and.CONJ thus.ADV accustom.V.1P.PRES[or]accustom.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P
- (626) TIA: oh@s:cym&spa !  
**TIA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM  
 oh!
- (627) MAP: ella dijo que no importaba cualquier cosa que habláramos .  
**MAP:** ella dijo que no  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV  
**importaba cualquier cosa que habláramos**  
*aut:* mind.V.13S.IMPERF whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.1P.SUBJ.IMPERF
- (628) TIA: qué le vamos a hacer .  
**TIA:** qué le vamos a hacer  
*aut:* what.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (629) TIA: cosa muy difícil .  
**TIA:** cosa muy difícil  
*aut:* thing.N.F.SG very.ADV difficult.ADJ.M.SG

- (630) TIA: habrá ido mucha gente a la capilla ayer ?  
**TIA:** habrá ido mucha gente  
*aut:* have.V.3S.FUT go.V.PASTPART much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG  
a la capilla ayer  
to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG yesterday.ADV
- (631) MAP: sí sí todos sí sí .  
**MAP:** sí sí todos sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL yes.ADV yes.ADV
- (632) TIA: +< sí ?  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (633) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (634) MAP: que hubo bastante gente .  
**MAP:** que hubo bastante gente  
*aut:* that.CONJ have.V.3S.PAST enough.ADJ.MF.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
- (635) TIA: mirá .  
**TIA:** mirá  
*aut:* watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (636) MAP: bastante dicen .  
**MAP:** bastante dicen  
*aut:* enough.ADJ.MF.SG tell.V.23P.PRES
- (637) MAP: que Mariela@s:cym&spa iba a ver la a Morela@s:cym&spa ayer .  
**MAP:** que Mariela<sup>C</sup><sub>S</sub> iba a ver la a  
*aut:* that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG to.PREP  
Morela<sup>C</sup><sub>S</sub> ayer  
name yesterday.ADV
- (638) TIA: ah@s:cym&spa ?  
**TIA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM
- (639) MAP: que Mariela@s:cym&spa iba a ver la a Morela@s:cym&spa .  
**MAP:** que Mariela<sup>C</sup><sub>S</sub> iba a ver la a  
*aut:* that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG to.PREP  
Morela<sup>C</sup><sub>S</sub>  
name

- (640) TIA: ah@s:cym&spa sí .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV
- (641) MAP: +< ayer .  
**MAP:** ayer  
*aut:* yesterday.ADV
- (642) MAP: había dicho que iba a ir a ver a Anna@s:cym&spa también pero +//.  
**MAP:** había dicho que iba a ir  
*aut:* have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN  
a ver a Anna<sub>S</sub><sup>C</sup> también pero  
to.PREP see.V.INFIN to.PREP name too.ADV but.CONJ
- (643) TIA: no ha ido ?  
**TIA:** no ha ido  
*aut:* not.ADV have.V.23S.PRES go.V.PASTPART
- (644) MAP: no no había estado dice Anna@s:cym&spa .  
**MAP:** no no había estado dice Anna<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART tell.V.23S.PRES name
- (645) TIA: um@s:cym .  
**TIA:** um<sup>C</sup>  
*aut:* um.IM
- (646) TIA: y Anna@s:cym&spa está un poquito afuera del círculo [?] .  
**TIA:** y Anna<sub>S</sub><sup>C</sup> está un poquito afuera  
*aut:* and.CONJ name be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM outside.ADV  
del círculo  
of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG ring.N.M.SG
- (647) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (648) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod yma xx Anna@s:cym&spa .  
**MAP:** [- cym] mae hi wedi deud bod  
*aut:* [- cym] be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
hi yn dod yma Anna<sub>S</sub><sup>C</sup>  
she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN here.ADV name  
she has said she's coming here [...], Anna
- (649) TIA: +< &=cough .

(650) TIA: +< &=grunt .

(651) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod .

**MAP:** [- cym] mae hi wedi deud bod  
**aut:** [- cym] be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 hi yn dod  
 she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN  
 she has said she's coming

(652) MAP: [- cym] ond (..) oedd hi (we)di deud wrth Beryl\_Glyn@s:cym&spa bod hi (y)n dod i edrych amdanaf fi .

**MAP:** [- cym] ond oedd hi wedi deud  
**aut:** [- cym] but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 wrth Beryl\_Glyn<sup>C</sup> bod hi yn dod i  
 by.PREP name be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
 edrych amdanaf fi  
 look.V.INFIN for-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 but she had said to Beryl Glyn that she's coming to look for me

(653) MAP: &=grunt .

(654) MAP: con Peter@s:cym&spa pueden haber hablado bastante en galés .

**MAP:** con Peter<sup>C</sup> pueden haber hablado  
**aut:** with.PREP name be\_able.V.23P.PRES have.V.INFIN talk.V.PASTPART  
 bastante en galés  
 enough.ADJ.MF.SG in.PREP Welsh.N.M.SG

(655) TIA: sí .

**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV

(656) MAP: +< Anna@s:cym&spa habla todo en galés .

**MAP:** Anna<sup>C</sup> habla todo  
**aut:** name speech.N.F.SG[or]talk.V.2S.IMPER[or]talk.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG  
 en galés  
 in.PREP Welsh.N.M.SG

(657) MAP: y [/] y había ido [///] ayer era que había con Jenny@s:cym&spa .

**MAP:** y y había ido ayer  
**aut:** and.CONJ and.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART yesterday.ADV  
 era que había con Jenny<sup>C</sup>  
 be.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF with.PREP name

- (658) MAP: había ido a verla a Enlli@s:cym&spa también .  
**MAP:** había ido a verla a  
*aut:* have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP  
**Enlli<sub>S</sub><sup>C</sup>** también  
*name too.ADV*
- (659) TIA: quién ?  
**TIA:** quién  
*aut:* who.INT.MF.SG
- (660) MAP: eh@s:cym&spa Luisa@s:cym&spa <había ido> [/] había estado con Enlli@s:cym&spa .  
**MAP:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Luisa<sub>S</sub><sup>C</sup> había ido había estado  
*aut:* eh.IM name have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART  
**con** **Enlli<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*with.PREP name*
- (661) TIA: < ah@s:cym&spa sí ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV
- (662) TIA: con Enlli@s:cym&spa ?  
**TIA:** con **Enlli<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* with.PREP name
- (663) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (664) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (665) TIA: xxx voy a ir a verla a Enlli@s:cym&spa .  
**TIA:** voy a ir a verla a **Enlli<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP name
- (666) MAP: xxx .
- (667) TIA: xxx .
- (668) TIA: tomo un taxi .  
**TIA:** tomo un taxi  
*aut:* volume.N.M.SG[or]take.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG taxi.N.M.SG

- (669) MAP: antes para que ella no se acueste .  
**MAP:** antes para que ella no  
*aut:* before.ADV for.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV  
 se acueste  
*self.PRON.REFL.MF.23SP lie\_down.V.3S.PRES*
- (670) MAP: porque si no ella está durmiendo .  
**MAP:** porque si no ella  
*aut:* because.CONJ if.CONJ not.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S  
 está durmiendo  
*be.V.23S.PRES sleep.V.PRESPART*
- (671) TIA: [- cym] hmm .  
**TIA:** [- cym] hmm  
*aut:* [- cym] hmm.IM  
 hmm
- (672) MAP: uno no la encuentra .  
**MAP:** uno no la encuentra  
*aut:* one.PRON.M.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S find.V.2S.IMPER[or]find.V.23S.PRES
- (673) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E
- (674) TIA: vste cómo brilla el piso eh@s:cym&spa .  
**TIA:** vste cómo brilla el piso eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk how.INT shine.V.2S.IMPER[or]shine.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG eh.IM
- (675) MAP: y si lo lavó ayer .  
**MAP:** y si lo lavó ayer  
*aut:* and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST yesterday.ADV
- (676) MAP: y le pasó después el trapo .  
**MAP:** y le pasó después el  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 trapo  
*cloth.N.M.SG*
- (677) MAP: lo lavó hermoso con lavandina y [/] y otra cosa ahí .  
**MAP:** lo lavó hermoso con lavandina  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST beautiful.ADJ.M.SG with.PREP bleach.N.F.SG.AMER  
 y y otra cosa ahí  
*and.CONJ and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG there.ADV*

(678) TIA: +< &=laugh .

(679) MAP: y le pasó el trapo de lana después .

**MAP:** y le pasó el trapo  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG cloth.N.M.SG  
de lana después  
*of.PREP wool.N.F.SG afterwards.ADV*

(680) MAP: así que debe estar limpito .

**MAP:** así que debe estar limpito  
*aut:* thus.ADV that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN spick\_and\_span.ADJ.M.SG

(681) TIA: esa silla vamos a tener que ...

**TIA:** esa silla vamos a tener que  
*aut:* that.ADJ.DEM.F.SG chair.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ

(682) MAP: qué ?

**MAP:** qué  
*aut:* what.INT

(683) TIA: que medir [///] limpiar le la ...

**TIA:** que medir limpiar le la  
*aut:* that.CONJ measure.V.INFIN clean.V.INFIN him.PRON.OBL.MF.23S the.DET.DEF.F.SG

(684) MAP: los brazos ?

**MAP:** los brazos  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL

(685) TIA: los brazos +/.

**TIA:** los brazos  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL

(686) MAP: +< y con qué lo vas a limpiar ?

**MAP:** y con qué lo vas a  
*aut:* and.CONJ with.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP  
limpiar  
*clean.V.INFIN*

(687) TIA: yo puedo +/.

**TIA:** yo puedo  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be\_able.V.1S.PRES



(688) MAP: +< yo le pongo de ese coso .

**MAP:** yo le pongo de  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PRES of.PREP  
ese coso  
*and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG sew.V.1S.PRES*

(689) MAP: pero no (.) es poco lo que sale .

**MAP:** pero no es poco lo que  
*aut:* but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES little.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
sale  
*exit.V.23S.PRES*

(690) TIA: poné un pedazo nuevo .

**TIA:** poné un pedazo nuevo  
*aut:* put.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG new.ADJ.M.SG

(691) MAP: y no xxx poder cambiarle la tela .

**MAP:** y no poder cambiarle la  
*aut:* and.CONJ not.ADV be\_able.V.INFIN shift.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG  
tela  
*cloth.N.F.SG*

(692) MAP: pero quién te lo hace ahora .

**MAP:** pero quién te lo hace  
*aut:* but.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES  
ahora  
*now.ADV*

(693) MAP: no sé si ...

**MAP:** no sé si  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ

(694) MAP: si el tapicero lo [/] lo hace .

**MAP:** si el tapicero lo lo  
*aut:* if.CONJ the.DET.DEF.M.SG upholsterer.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S  
hace  
*do.V.23S.PRES*

(695) MAP: [- cym] mm .

**MAP:** [- cym] mm  
*aut:* [- cym] mm.IM  
mm

(696) TIA: cosas .

**TIA:** cosas  
*aut:* thing.N.F.PL

- (697) MAP: se hace largo esto .  
**MAP:** se                      hace                      largo                      esto  
**aut:**    self.PRON.REFL.MF.23SP    do.V.23S.PRES    long.ADJ.M.SG    this.PRON.DEM.NT.SG
- (698) TIA: eh@s:cym&spa se hace larga la (.) la charla +//.  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>    se                      hace                      larga                      la  
**aut:**    eh.IM    self.PRON.REFL.MF.23SP    do.V.23S.PRES    long.ADJ.F.SG    the.DET.DEF.F.SG  
la                      charla  
the.DET.DEF.F.SG    talk.N.F.SG
- (699) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:**    yes.ADV
- (700) MAP: estará durmiendo la chica en el comedor ?  
**MAP:** estará            durmiendo            la                      chica            en            el  
**aut:**    be.V.3S.FUT    sleep.V.PRESPART    the.DET.DEF.F.SG    lad.N.F.SG    in.PREP    the.DET.DEF.M.SG  
comedor  
lunchroom.N.M.SG
- (701) TIA: +< ah@s:cym&spa ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    ah.IM
- (702) MAP: se habrá dormido ella en el comedor .  
**MAP:** se                      habrá                      dormido                      ella  
**aut:**    self.PRON.REFL.MF.23SP    have.V.3S.FUT    sleep.V.PASTPART    the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]  
en            el                      comedor  
in.PREP    the.DET.DEF.M.SG    lunchroom.N.M.SG
- (703) TIA: a lo mejor .  
**TIA:** a            lo                      mejor  
**aut:**    to.PREP    the.DET.DEF.NT.SG    good.ADJ.M.SG
- (704) TIA: voy a mirar .  
**TIA:** voy            a                      mirar  
**aut:**    go.V.1S.PRES    to.PREP    watch.V.INFIN
- (705) MAP: &=laugh no .  
**MAP:** no  
**aut:**    not.ADV
- (706) TIA: &=laugh ah@s:cym&spa ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    ah.IM

- (707) MAP: &=laugh no sé .  
MAP: no sé  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES
- (708) MAP: [- cym] mmhm .  
MAP: [- cym] mmhm  
*aut:* [- cym] mmhm.IM  
mmhm
- (709) TIA: si la [/] si al alcanzo (.) a encontrar antes de que se .  
TIA: si la si al alcanzo  
*aut:* if.CONJ the.DET.DEF.F.SG if.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG manage.V.1S.PRES  
a encontrar antes de que se  
to.PREP find.V.INFIN before.ADV of.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (710) MAP: ah@s:cym&spa pero se va a ir xxx hay que avisarle .  
MAP: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pero se va a ir  
*aut:* ah.IM but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
hay que avisarle  
there\_is.V.23S.PRES that.CONJ inform.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
- (711) TIA: +< xxx .